



မြိုင်မြိုင်မေမေပြောသော

ယဉ်ကျေးလိမ္မာစကားပြောခြင်း

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC

သားရောင်
ရုပ်ပြ

လူပေါက်ပန်း
အပါအဝင်

ယဉ်ကျေးလိမ္မာစကားလမ်းများ



ဝန် : မိုးမိုးလင်းလင်း

ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of

BURMESE
CLASSIC



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



စီစဉ်သူ
မောင်မျိုး (မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh May May Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူခ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်နှာပုံးပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shwe Kyi

အတွင်းကာလာ
ဖြိုးစုတ္တာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်နှာပုံးပုံနှိပ်
ဦးဇေမျိုးဦး (အောင်မြင့်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ်(၁၂၂၉)၊ အောင်သူ(၂၇)လမ်း၊
(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

Inside and Cover Press
U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,
(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်မိုရ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ
ဦးဟန်စိန် (ကျိတော်လစဉ်) (၀၄၁၂၇)

Publisher
U Han Sein (Kytaw monthly) (04127)

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်
၂၀၁၄ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်ရေ (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

Date of Publication
2014, August (1st time)
Calculation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Distribution
Myint Moh May May Literature
09 5029336, 09 420044634

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၃၄



ထုတ်ဝေသူ၏ဆန္ဒ

ယနေ့လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေးစာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **ဆေးရောင်စုံ** ကာတွန်းရုပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန်ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ပတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွားမည်ဖြစ်ပါသည်။



မောင်မျိုး
မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

Publisher's Opinion

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to be young people especially for the children so that they can read religion books.

My opinion is the children and the young read this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned nationality, religion, teaching and culture.



Maung Myo
Myintmohmaymay Literature



မာတိကာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

လူပေါက်ပန်း

၅

အကြွေးပိုလိုသေရသူ

၂၈

စိတ်ယုတ်မာမွေးကအကျိုးပျက်ရပုံ

၅၂

အာ ယာတမထားအပ်သူ

၈၂

Contact

| Subject | Pages |
|---------------------------------------|-------|
| The person of the flame of the forest | 5 |
| Exterminated by his haughtiness | 28 |
| Reap the consequence of misdeed | 52 |
| Those who are not to bear grudge | 82 |

လူပေါက်ပန်း

The person of the flame of the forest

ဒီနေ့ မနက်စောစောမှာတော့ မြိုင်မြိုင်မေမေ ပေါင်းကျွေးတဲ့ ကောက်ညှင်းပေါင်းကို ငါးကြော်နဲ့အားပါးတရစားကာ ရေနွေးကြမ်းပူပူ သောက်ရင်း ဖိပ်ကျနေကြတဲ့ မေမြတ်နိုးတို့ မောင်နှမတွေဟာ စားသောက်ပြီးကြတော့ သိလိုရာကို မေးကြတယ်။

In this early morning, May Myat Noe and her brother eat the steamed glutinous rice and fried as a breakfast which are prepared by Myintmo May team. After that they ask what they want to know.

မေမေ
လူပေါက်ပန်းဆိုတဲ့ စကားကို ကြားဖူးတယ်။
အဲဒါ ဘယ်လိုလူမျိုးလဲဟင်
Mom, I've heard about the person of "flame of the forest". What does it mean?

BURMESE CLASSIC







တစ်ခါတုန်းက စေတုတ္ထရာဗြူလေးမှာ မင်းတိုင်ပင်အမတ်ကြီးနှစ်ယောက်ရှိတယ်။ သူတို့မှာ သားတစ်ယောက်
စီရှိကြတယ်။ ဝဏ္ဏနဲ့ဝေဠုတို့။ ဝဏ္ဏနဲ့ဝေဠုတို့ဟာ ငယ်စဉ်ကတည်းက အင်မတန်ချစ်ခင်ကြတဲ့ သူငယ်ချင်း
တွေဖြစ်ကြတယ်။

Once upon a time in the town Saitottra, there were two court ministers. Each of them had a son.
Their names were Wunna and Wailu. Since their childhood years they loved one another.



သူတို့နှစ်ယောက် ပညာသင်ရမယ့်အရွယ်ရောက်တော့ ...

Both of them were at the schooling age.

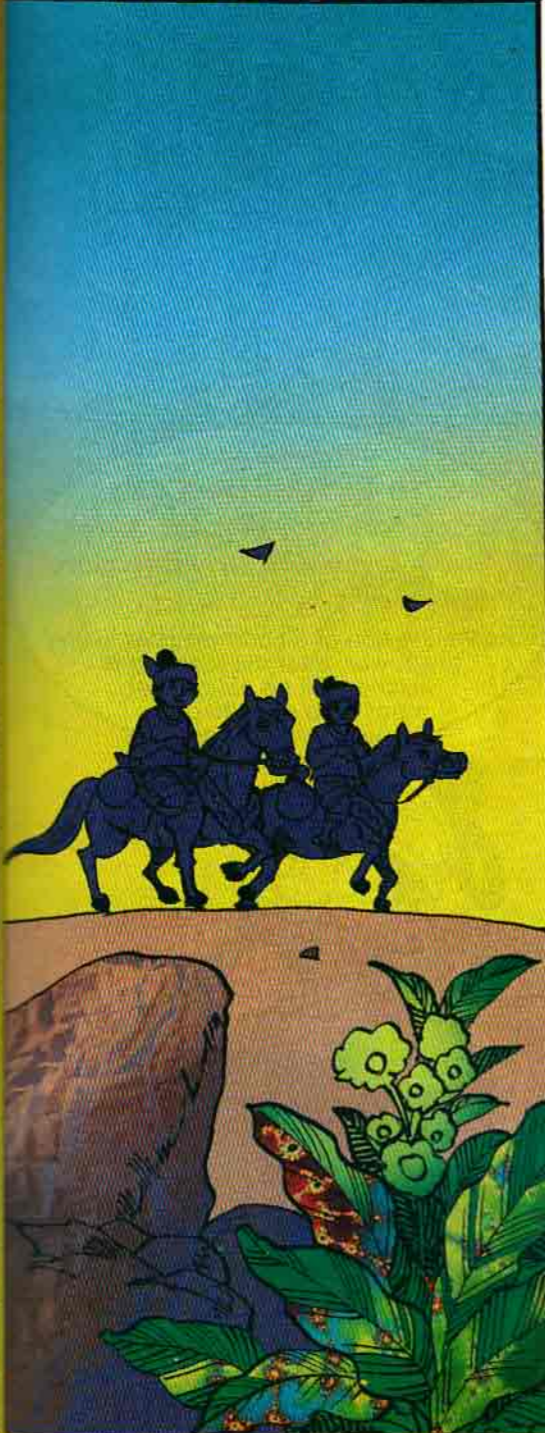
သားတို့
တက္ကသိုလ်ပြည်သွားပြီး
ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးဆီ
မှာ အဋ္ဌာရသ တစ်ဆယ့်ရှစ်
ရပ်သော ပညာကိုသွားရောက်
ဆည်းပူးကြ ရမယ်ကွယံ ...

You must go to Taxila to
learn eighteen arts
under the guidance
of great
professor.



ဒီလိုနဲ့ အမတ်ကြီးတို့ရဲ့ သားနှစ်ယောက်ဟာ
ဆတ္တသိုလ်ပြည်ဆီ မြင်းကိုယ်စီနဲ့ထွက်ခွာသွားကြပြီး
In this way the two sons of two court minister
went on horseback to the Taxila.

ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးထံမှာ ပညာသင်ယူ
ကြတော့တယ်။
They learnt under the guidance of the
professor.



အဲဒီလို ပညာသင်ယူကြတဲ့အခါမှာ မောင်ဝဏ္ဏဟာ
ပညာကို အပတ်တကုတ် ကြိုးစားသင်ယူပေမယ့်
မောင်ဝေဠုကတော့ ပညာသင်ကြားရာမှာ စိတ်မပါဘူး။
Though Maung Wunna learnt earnestly whereas
Maung Wailu was not interested in learning.



မောင်ဝေဠုဟာ ပညာသင်ယူ
လေ့ကျင့်ဖို့ထက် ဆရာကြီး
အလစ်မှာ ရပ်ရွာထဲသွားပြီး ရွာသူ
ရွာသားတွေနဲ့ လောင်းကစားဖို့ ...

Maung Wailu was more
interested in gambling than
learning. So at the absence of
the professor he made any kind
of gambling with the villagers.



ထန်းတောထဲ ခိုးသွားပြီး ထန်းရည်မော့ဖို့လောက်ပဲ
စိတ်အားထက်သန်သူဖြစ်တယ်။

He went secretly to the toddy-palm grove and
used to drink toddy-palm juice.



ငါက မင်းတိုင်ပင်
အမတ်ကြီးရဲ့သားပဲ။ ငါ့အဖေရဲ့ရာထူးက
အကြီးကြီး။ ဒီတက္ကသိုလ်ကပြန်ရင် အဖေရဲ့
အရှိန်အဝါနဲ့ ရာထူးရာခံဖြစ်ရမှာ ကျိန်းသေတယ်။
ဘာပညာမှသိပ်တတ်စရာ မလိုဘူး ...

As I'm the son of a court minister, using
his power, after the learning is
finished, I'll be able to get
a post. No need to get a
lot of knowledge.



ဒီလိုနဲ့ ပညာသင်နှစ်စေ့လို့ မိမိတို့ရဲ့ စေတုတ္ထရာပြည်ဆီ ပြန်လာကြတဲ့အခါ တက္ကသိုလ်ပြည်က ပြန်လာတဲ့ပညာတတ်တွေဆိုပြီး လူအများက ချီးကျူးအားကျ အထင်ကြီးတာ ခံကြရတယ် ...

In this way, after they had graduated, they both returned to their native, the country of Saitottra.

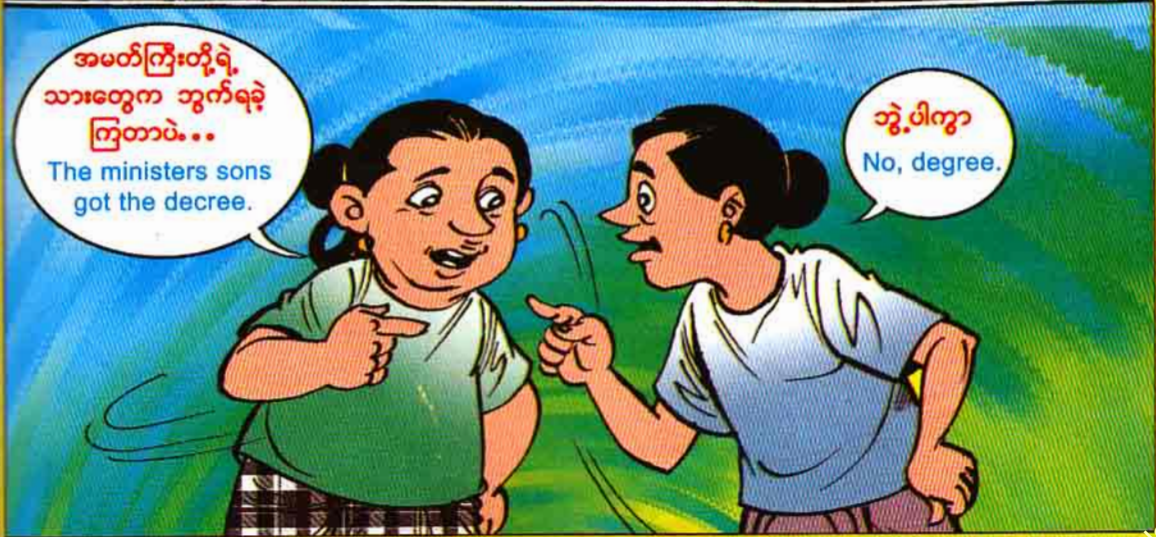


အမတ်ကြီးတို့ရဲ့
သားတွေက ဘွဲ့ကံရခဲ့
ကြတာပဲ...

The ministers sons
got the degree.

ဘွဲ့ပါကွာ

No, degree.



တစ်နေ့မှာတော့ ဘုရင်ကြီးဟာ သူ့ရဲ့မင်းတိုင်ပင် အမတ်ကြီး နှစ်ယောက်ကို အတွင်းဆောင်ထဲ ခေါ်ယူတိုင်ပင်တော့တယ်။

One day, the king summoned the two ministers to his private chamber and dicussed.



အမတ်ကြီးတို့ ကျုပ်တို့တိုင်းပြည်မှာ ပြည်တွင်း ထကြွသူတွေကို နှိမ်နင်းဖို့ ပြည်ပရန်ကို ကာကွယ်ဖို့ စစ်ကဲကြီးတစ်ဦးလိုအပ်နေတယ်

Ministers we need a general to control internal uprising and external enemy.

အဲဒီ ရာထူးတာဝန်ကို အဋ္ဌာရသ တစ်ဆယ့်ရှစ်ရပ်ကို တတ်ကျွမ်းခဲ့ကြတဲ့ သင်တို့ရဲ့သား နှစ်ယောက်ထဲက တစ်ယောက်ကို ရွေးချယ်ခန့်ထားလိုတယ်

We must choose among your two sons who are skill in eighteen arts. We must choose one of them.





ဒီတော့ မနက်ဖြန်
မနက်ကျရင် သင်တို့ရဲ့သားနှစ်
ယောက်ကို ခေါ်ပြီး မြင်းခင်းသဘင်ဆီ
လာခဲ့ကြ ...

So tomorrow morning, bring each
of your son to the equestrian
ground.



ပရိသတ်ခိုလ်ပုံအလယ်မှာ
သူတို့နှစ်ယောက်ရဲ့အရည်အသွေး
ကို ငါ့ကိုယ်တော်တိုင် စစ်ဆေးတော်
မူမယ် ...

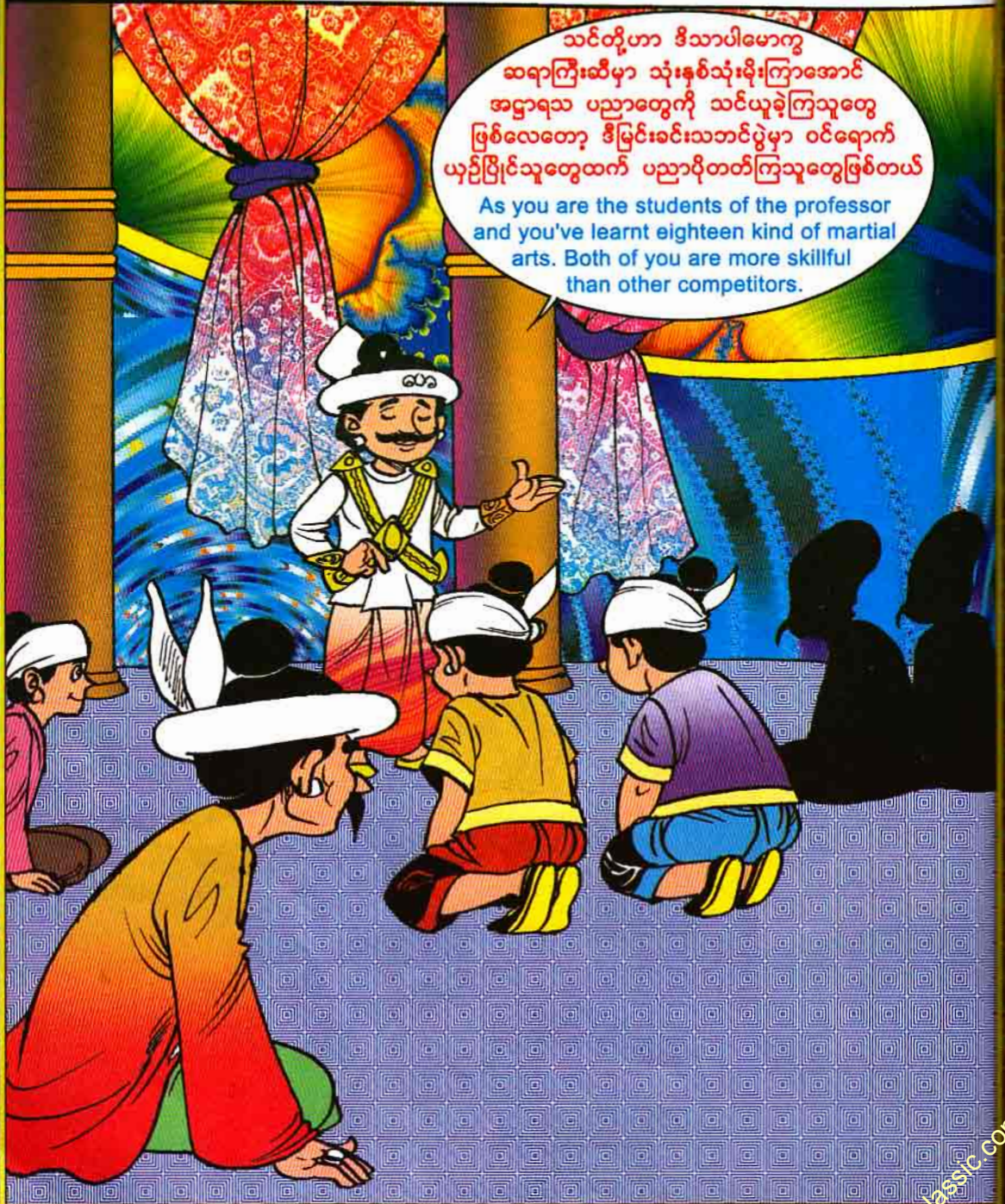
I'll examine their qualities in
front of the audiences.

တင်ပါ
သင့်မြတ်လှ
ကြောင်းပါဘုရား
Yes, Your
Majesty.



ဒီလိုနဲ့ နောက်နေ့မနက်လည်းကျရာ အမတ်ကြီးတို့ဟာ သူတို့ရဲ့သားတွေကို မြင်းခင်းသဘင်ကျင်းပရာ နေရာသို့ ခေါ်လာကြတော့တယ်။ ဘုရင်ကြီးက သူတို့ကို မိန့်တော်မူတယ်။

In this way, next morning, the ministers brought their sons to the equestrian ground.





ဒါကြောင့်
အဲဒီသူတွေနဲ့ယှဉ်ပြိုင်စရာ
မလိုဘူး။ သင်တို့အချင်းချင်းပဲ
ပြိုင်ပါ...
You don't need to compete
with them. Both of you
must compete one
another.



သင်တို့ထဲက
အရည်အသွေးသာသူကို ငါ
ကိုယ်တော်တိုင် ရွေးချယ်ပြီး စစ်ကဲ
ကြီးရာထူးကို ပေးအပ်မှာဖြစ်တယ်..
I myself choose the superior
one and appoint him as the
commander of the
troops.

ကိုယ့်ရဲ့အရည်
အချင်းကို အစွမ်းကုန်
ထုတ်ဖော်ပြသ ယှဉ်ပြိုင်ကြရမယ်
Both of you must
reveal about your
potentiality.



ဒီလိုနဲ့ အရည်အချင်းစစ်ပွဲ ပြုလုပ်တော့ရာ ပညာကို အပတ်တကုတ်ကောင်းစွာ လေ့လာဆည်းပူးခဲ့တဲ့
မောင်ဝဏ္ဏဟာ မျက်နှာကာစား၊ မောက်တိုယပ်စား၊ စင်ရော်သုတ်စား၊ နောက်လှည့်စွန်သုတ်စား၊ မီးတိုင်ပြစား
စတဲ့ စားရေး (၃၃)ချင်းကို ကျွမ်းကျင်စွာ ကစားပြတယ်။

When the testing of qualification was started, Maung Wundana showed his prowess in
face-covering, head covering, swooping gull, back-sweeping of kite and showing
lamp-post fencings.



မညာကို ကောင်းစွာသင်ယူ
လေ့ကျက်မှုမလုပ်ခဲ့တဲ့ မောင်
ဝေဠုဟာ ဓားရေးကို မကစား
တတ် ကစားတတ်ကစားရင်း
လက်ထဲကဓား ခဏခဏ လွတ်
ကျနေတော့တယ်။

Maung Wailu, who did not
learn well the martial arts,
the sword dropped from his
hand for several time.



ကျွမ်းကျင်မှုမရှိဘဲ ဓားရေးကစားတဲ့အတွက်
သူ့ဓားနဲ့သူ့ခြေထောက် ခုတ်မိတော့တယ်။

As he was not skilled at fencing he
cut his own foot with his sword.



Doke!

ဟား ဟား ဟား
ကောင်းလိုက်တဲ့ဓားရေး။
ကိုယ့်ဒုက္ခကိုယ်ရှာ ဓားရေးပဲ
ဖြစ်မယ် ဟား ဟား။

Ha! Ha! What a laughable
fencing. He troublesome
himself.



နောက်တစ်ဖန် မောင်ဝဏ္ဏဟာ
လေးကျွန်းမှန်ကူ ဘုံနန်း ...

Next Maung Wunna showed
fencing of reticulation and
pavilion methods.



တန်ဆောင် လက်ဆက်ကြာဖူး ခရုပတ် ဘီလူးကိုင် ဘီလူး
ပခက် ဘီလူးနားထွင်း စတဲ့ အမောင်းလုံရေး (၃၇)ချင်းကို
ကျွမ်းကျင်စွာ ကစားပြတယ်။

Various methods of fencing such as spire, lotus bud,
spiral, ogre-fix, ogre cradle, ogre ear-boring, were
played by Maung Wunna, altogether 37 spear dance.

မောင်ဝေဠုကတော့ အမောင်းလုံရေးကို
မကစားတတ် ကစားတတ် ကစားရင်နဲ့။

Maung Wailu played spear dance
without any skill.

လက်ထဲက လုံသာ ခဏခဏ
လွတ်ကျနေတော့တယ် ...

The spear dropped for
several times.

မြေနှင်းလုံရေးကွ
ဟား ဟား ဟား
Earth-biting spear
dance.



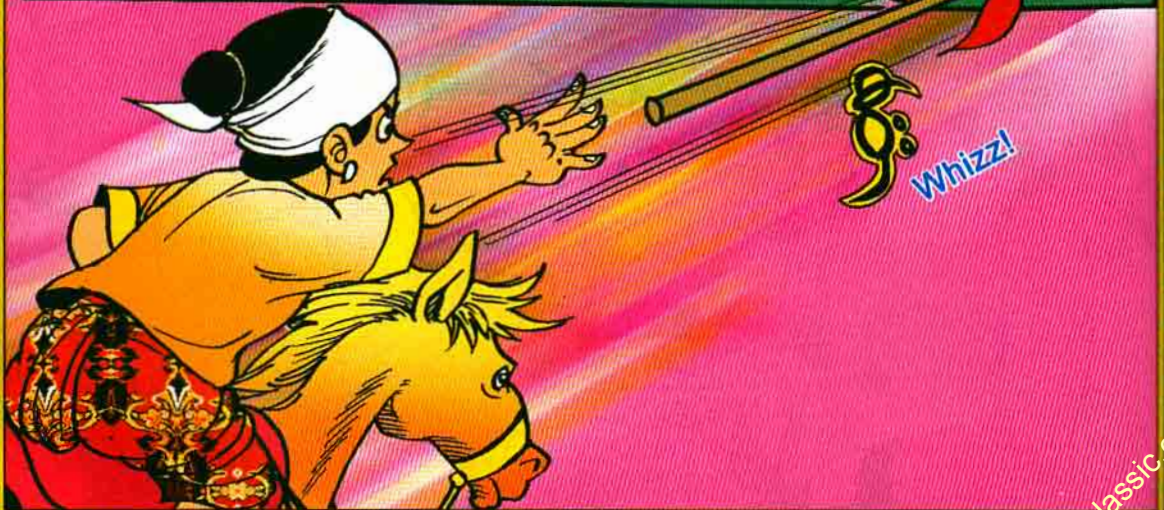
နောက်တစ်ဖန် မောင်ဝဏ္ဏဟာ မြင်း
ရေး (၃၇)ချင်းပြည့်အောင် မြင်းကို
လှပစွာ စီးနင်းပြပြီးတဲ့နောက် ...

Maung Wunna showed
equestrian trot with 37 ways.



ခြင်သွယ်တန်ဆွဲဟန်နဲ့ အမောင်းလိုတ်ကို ကိုင်ဆွဲ
လျက် ပယ်စိတ်မြင်းရေးနဲ့ မြင်းကို အပြေးနှင်
ကာ လိုတ်ကို ပစ်လွှတ်လိုက်ရာ ...

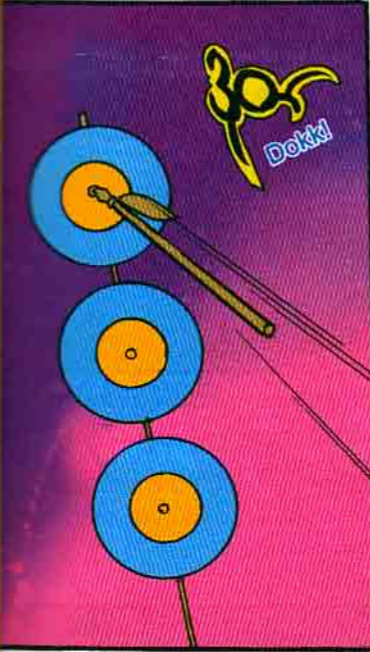
With the posture of lion, he grabbed the
small lance riding full gallop and threw
the lance.



Whizz!

မြင်းခင်းသဘင်ပွဲမှာ ဝင်ဖြိုနေသူ
ဘယ်သူမှ ရွဲအောင်မပစ်နိုင်တဲ့
အမြင့်ဆုံး စက်ခွက်မှာ သွားရွဲ
တော့တယ်။

He threw his lance to the
highest point and it hit the
target which no one could shoot.



ဝေး
လျှော်လွှာ

Weill Wunnal



သုရှင်ကောင်

He is the hero!



ဖျော်
Phrong!

ဖျော်
Phrong!

ဖျော်
Phrong!



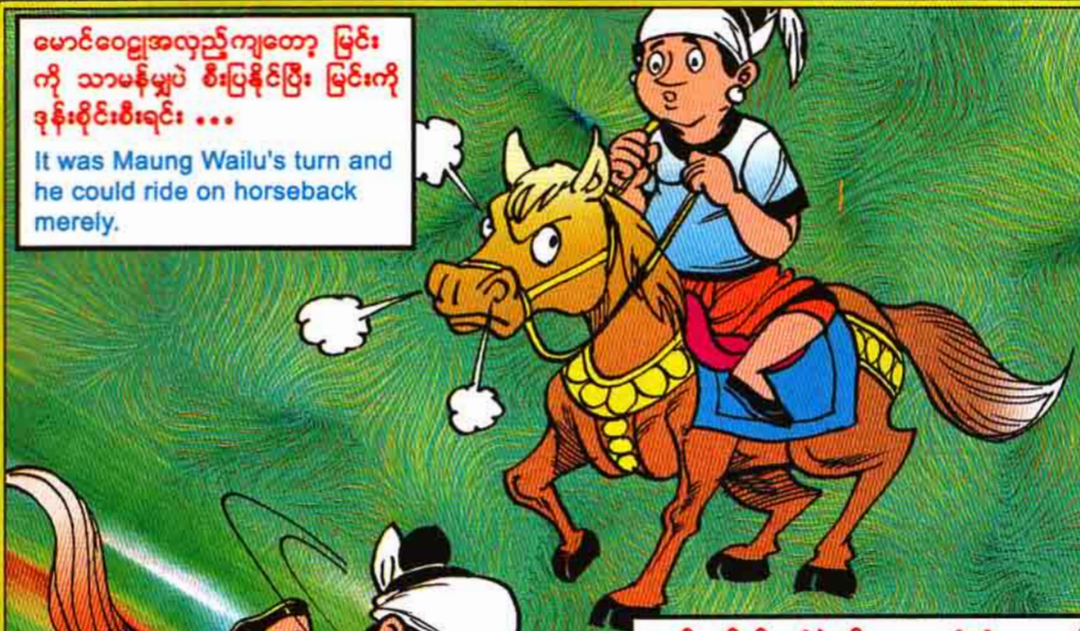
မင်းနဲ့တကွ ပရိသတ်
အပေါင်းဟာ မောင်ဝဏ္ဏကို
အားပါးတရ ချီးကျူးကြ
တော့တယ်။

The king and all the
audience praised and
applauded to the victory
of Maung Wunna.



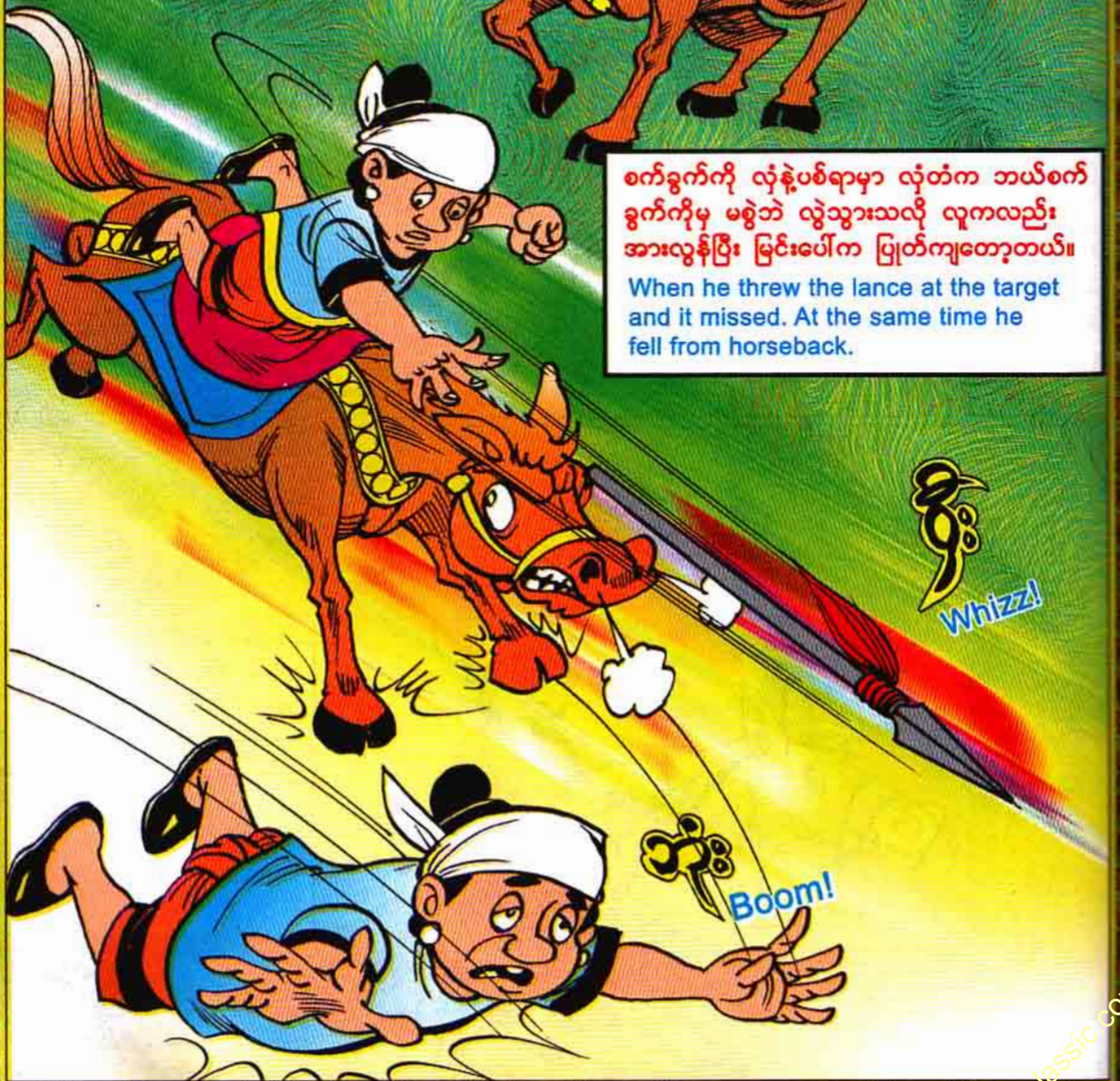
မောင်ဝေဠုအလှည့်ကျတော့ မြင်း
ကို သာမန်မျှပဲ စီးပြန်ပြီး မြင်းကို
ဒုန်းစိုင်းစီးရင်း ...

It was Maung Wailu's turn and
he could ride on horseback
merely.



စက်ခွက်ကို လှံနဲ့ပစ်ရာမှာ လှံတံက ဘယ်စက်
ခွက်ကိုမှ မစွဲဘဲ လွဲသွားသလို လူကလည်း
အားလွန်ပြီး မြင်းပေါ်က ပြုတ်ကျတော့တယ်။

When he threw the lance at the target
and it missed. At the same time he
fell from horseback.



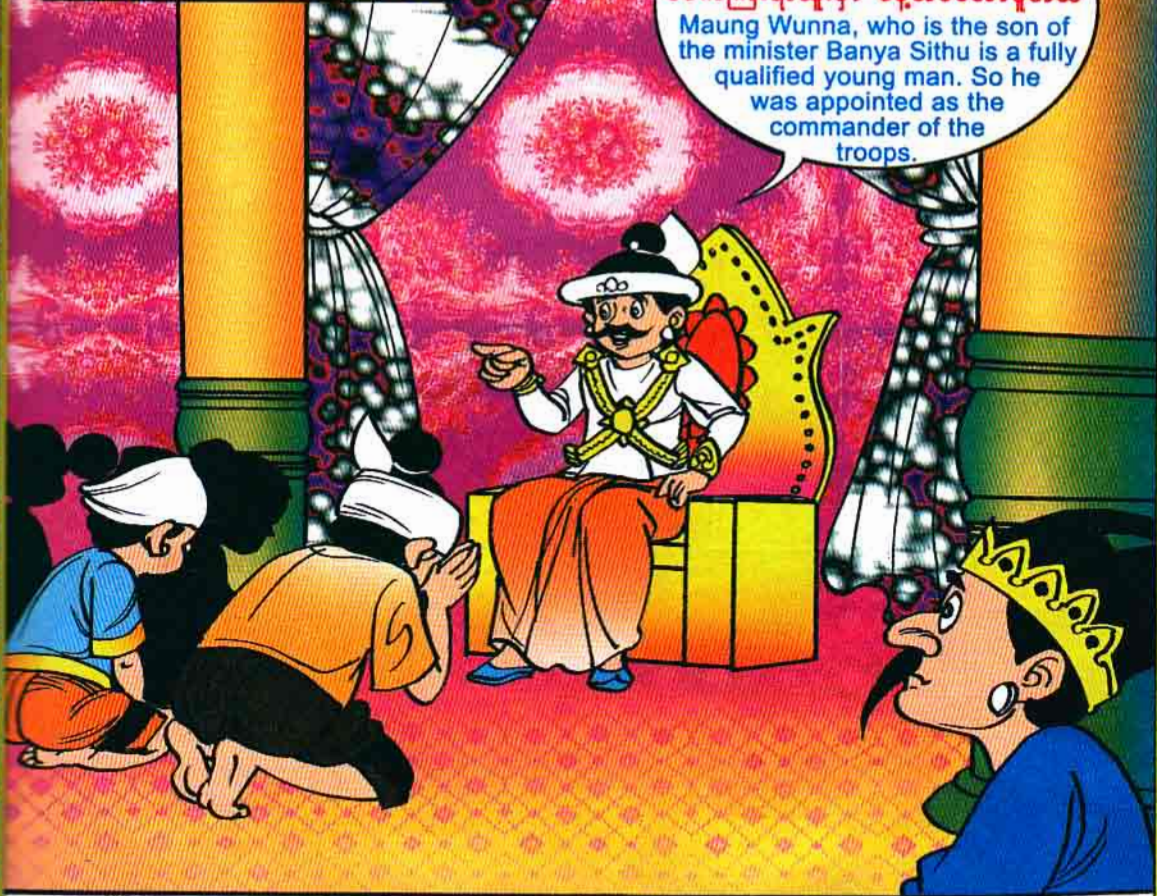
Whizz!

Boom!

ပြိုင်ပွဲပြီးဆုံးသွားတဲ့အခါမှာတော့
ဘုရင်ကြီးက အမိန့်တော်မှတ်တော့
တယ်။

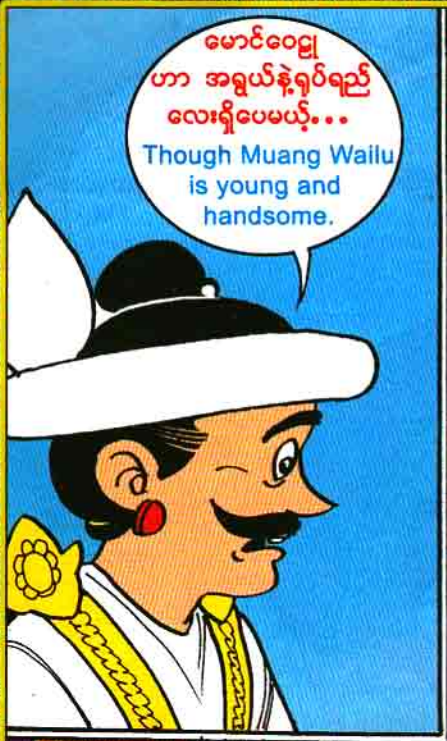
When the competition was over,
the king announce his royal order.

အမတ်ကြီး ဗညားစည်သူရဲ့
သား မောင်ဝဏ္ဏဟာ အရည်အချင်း
ပြည့်ဝသူပဲ။ ဒါကြောင့် မောင်ဝဏ္ဏကို
စစ်ကဲကြီးရာထူးမှာ ခန့်အပ်တော်မူတယ်။
Maung Wunna, who is the son of
the minister Banya Sithu is a fully
qualified young man. So he
was appointed as the
commander of the
troops.



အမတ်ကြီး
နန္ဒသက္ကရဲ့သား မောင်ဝေဠု
ကတော့ တက္ကသိုလ်ပြည်ကိုသာ
သွားတယ်။ ပညာကိုကောင်းစွာ
ဆည်းပူးတတ်မြောက်ခဲ့ခြင်းမရှိဘူး။
မိဘရဲ့ငွေကိုဆက်ဖြုန်းခဲ့ပုံရတယ်။
Minister Nanda Thekka's son
Maung Wailu merely went to
Taxila. But he did not learn
well and spend the
parents' money.





မောင်ဝေဠု
ဟာ အရွယ်နဲ့ရုပ်ရည်
လေးရှိပေမယ့်...
Though Muang Wailu
is young and
handsome.



မိဘမျိုးရိုးမြင်
ပေမယ့် အသိပညာ
အတတ်ပညာ မရှိသူဖြစ်တဲ့
အတွက်...
Though his ancestral
caste is high, but he is
not skill at all.

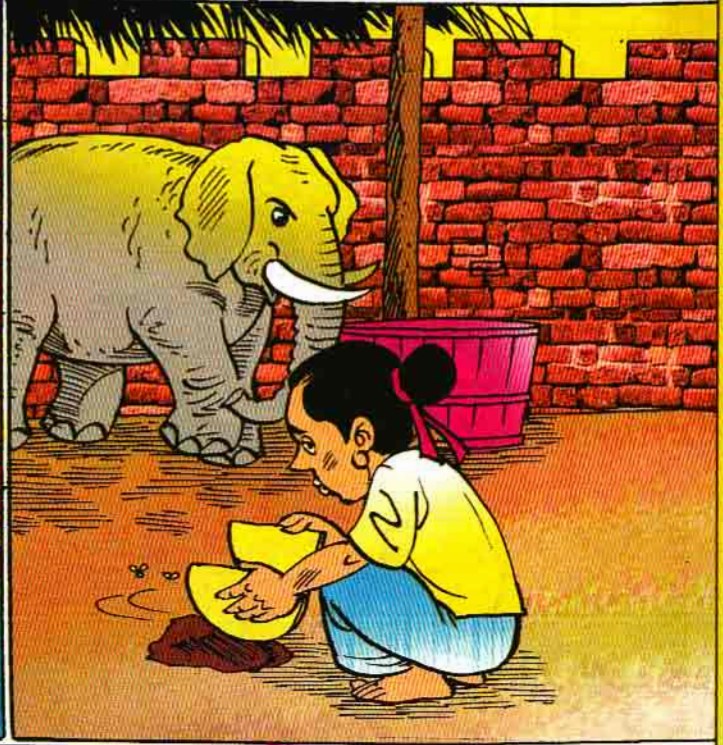


အဆင်းသာရှိပြီး
ရနံ့ကင်းတဲ့ပေါက်ပန်း
နဲ့တူတယ်...
He is just like the flame
of the forest flower,
it has no fragrant
smell.

ဒါကြောင့်
လူပေါက်ပန်းဖြစ်တဲ့
မောင်ဝေဠုကို ဆင်တင်းကုပ်မှာ
ဆင်ချေးကျုံးအဖြစ်အမှုတော်ထမ်းစေ
So, as Maung Wailu is just
like the flower of the flame
of the forest, he is appointed
as cleaner of elephant
herding.

လူပေါက်ပန်းဘွဲ့ရသွားတဲ့ မောင်ဝေဠုဟာ လူပုံအလယ်မှာ
အရှက်ရပြီး ...

Maung Wailu felt shame for he was
remarked as man of flame of the forest.



ဘုရင့်ဆင်တင်းကုပ်
မှာ ဆင်ချေးကျုံးအဖြစ်
အမှုထမ်းရတော့တယ်...
He served as the cleaner
of the elephant
dung.





ကဲ သားတို့
သမီးတို့ အဲဒီဖြစ်ရပ်လေးကို
ကြည့်စမ်း။ ပညာသင်ရမယ့်အချိန်မှာ
အလေ့လိုက် ပညာကိုကောင်းကောင်း
မသင်ယူတဲ့သူ

Well, son and daughter. Examine
this story. At the age of schooling,
one does not do his duty
and lesson.

မိဘရဲ့
အရှိန်အဝါကိုမို့ခိုပြီး
ကိုယ်တိုင်ထူးချွန်အောင်
မကြိုးစားတဲ့သူ ...

Depending on the power
of parents but one doesn't
try for his own.

အသိပညာ
အတတ်ပညာ ဗဟုသုတ
မရှိသူဟာ လူရာမဝင်တဲ့
လူပေါက်ပန်းပဲကွယ့် ...

A person who is lack of
knowledge, wisdom and
vocational skills is the useless
one like the flower of
flame of the
forest.





အကြွေးပိုလို့သေရသူ

Exterminated by his haughtiness

တစ်ခုသော လသာသာအချိန်မှာ ကလေး
အချို့ဟာ လင်းမပေါ်မှာ ဆူညံစွာ ဆော့
ကစားနေကြပေမယ့် ...

One night, under the moonlight,
some of the children are playing
in the street noisily.

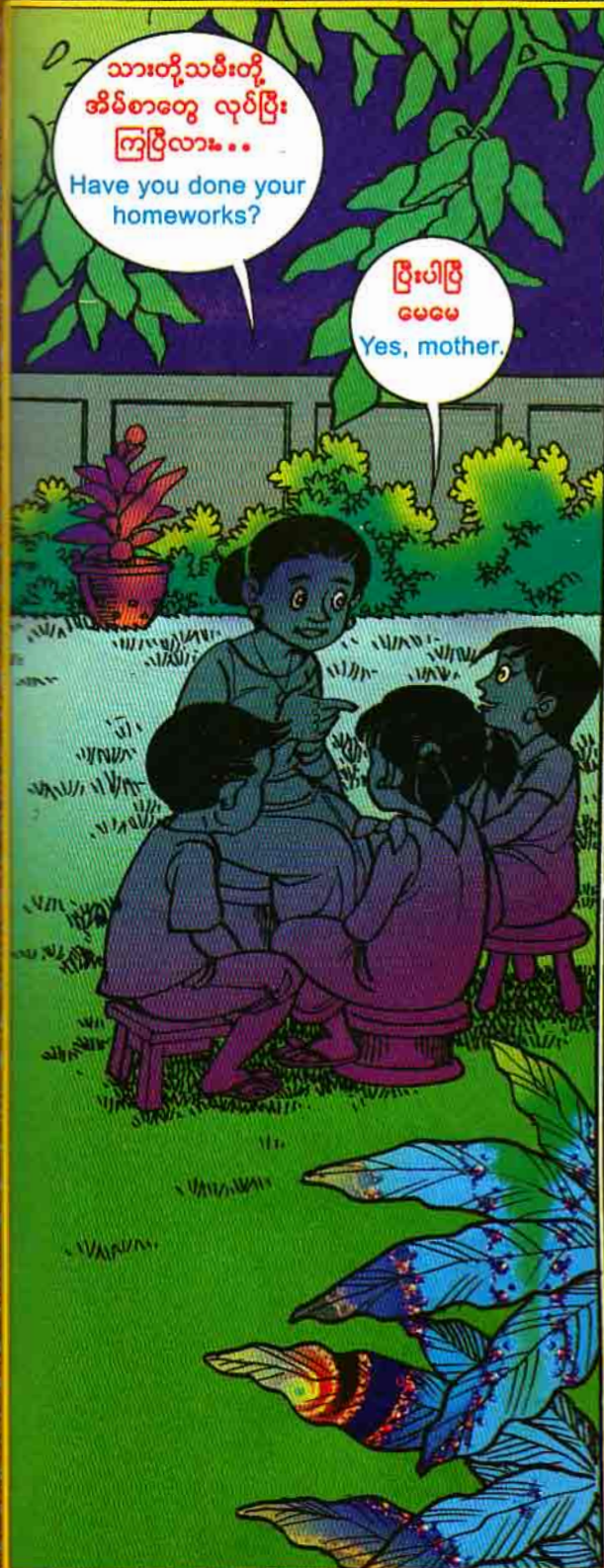
ဘုတ် ဘုတ်
ရေ စိပ် စိပ်
Boke Boke,
catch me.



ပညာ ဗဟုသုတ လိုလားကြတဲ့ မေမြတ်နိုး နဒီနဲ့ ဟိန်းထက်အောင်တို့ မောင်နှမတစ်စုဟာ မြင့်မိုရ်မေမေရဲ့
အနားမှာ ဝိုင်းထိုင်နေကြပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးစေဖို့ ဆိုဆုံးမတဲ့စကားတွေကို နားထောင်နေကြလေရဲ့ ...။

At that time, May Myat Noe, Nadi and Hein Htet Aung who are eager to learn and study the
lessons, sit around their mother, and listen together about the polite and clever story lectured
by Myintmo May May.



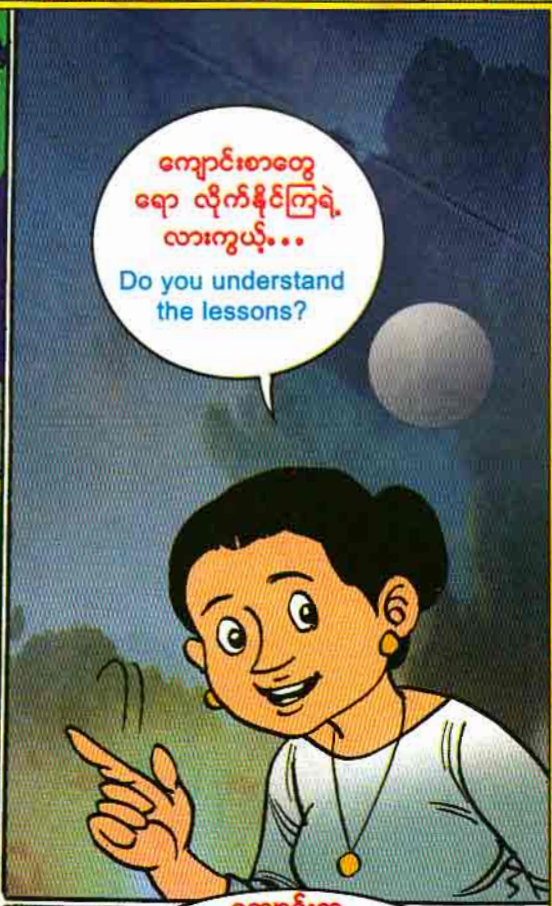


သားတို့သမီးတို့
အိမ်စာတွေ လုပ်ပြီး
ကြပြီလား...

Have you done your
homeworks?

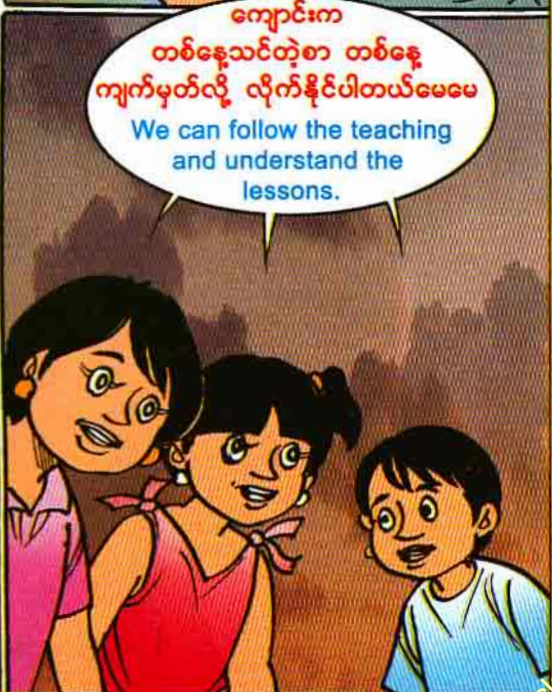
ပြီးပါပြီ
မေမေ

Yes, mother.



ကျောင်းစာတွေ
ရာ လိုက်နိုင်ကြရဲ့
လားကွယ့်...

Do you understand
the lessons?



ကျောင်းက
တစ်နေ့သင်တဲ့စာ တစ်နေ့
ကျက်မှတ်လို့ လိုက်နိုင်ပါတယ်မေမေ

We can follow the teaching
and understand the
lessons.



ဒါထက် မေမေကို
ပြောရဦးမယ် သမီးတို့အတန်း
ထဲက ဇော်မိုးဆိုတဲ့ကောင်လေးက
အရမ်းအကြွေးသန်တာ သိလား။ သူက
ဟိုဘက်ကျောင်းကပြောင်းလာတာလေ

By the way, I've got something
to tell you, mother. There is a
schoolboy Zaw Moe who
moves from other school
and he is very haughty
and boastful.



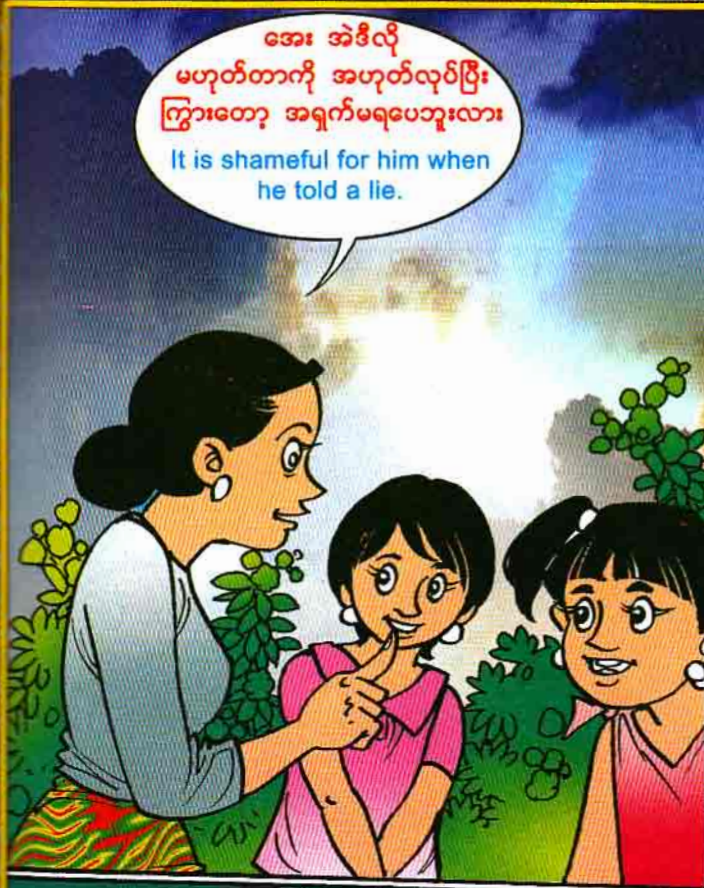
သူက အဲဒီ
ကျောင်းမှာတုန်းက
အတန်းထဲမှာ အမြဲပထမ
ရခဲ့တာတဲ့...

He got first position in
this school.



ပြီးခဲ့တဲ့
လပတ်စာမေးပွဲမှာကျ
တော့ သမီးတို့အတန်းထဲ
မှာ သူကဘိတ်ချေးပဲရတယ်
But last monthly
examination, his
position is the
last.





တစ်ခါတုန်းက တောအုပ်တစ်ခုထဲမှာ ကြာပန်းတွေပွင့်နေတဲ့ ရေကန်ကြီးတစ်ကန်ရှိတယ်ကွယ့်။ အဲဒီကန်ကြီးထဲမှာ မောင်ပိုဆိုတဲ့ ဖားလေးတစ်ကောင် နေထိုင်တယ်။ မောင်ပိုဟာ နေရာတကာမှာ ကြွားရ ဝါရမှ ကျေနပ်တတ်တဲ့ ဖားလေးပါပဲ။

Once upon a time, in the forest, there was a lake-full of lotus flowers. In this lake there was a frog named Maung Po. Maung Po was in the habit of boasting the others.



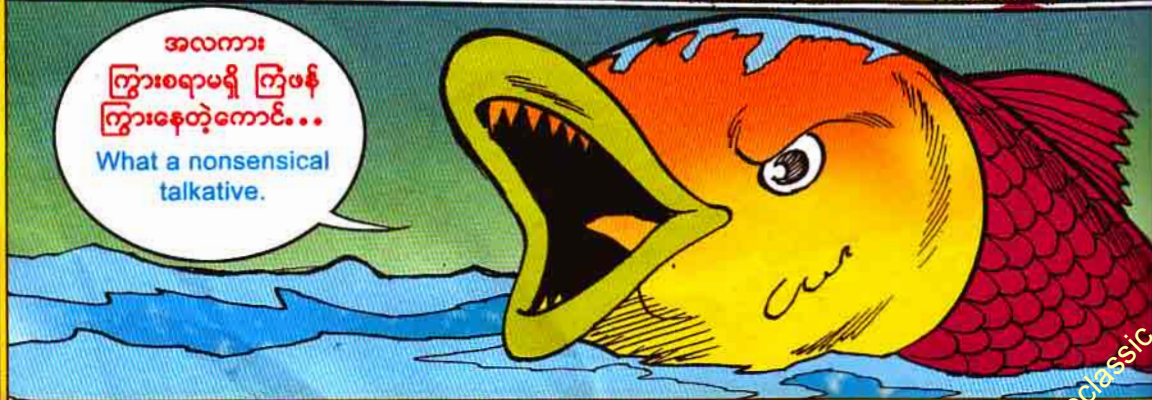
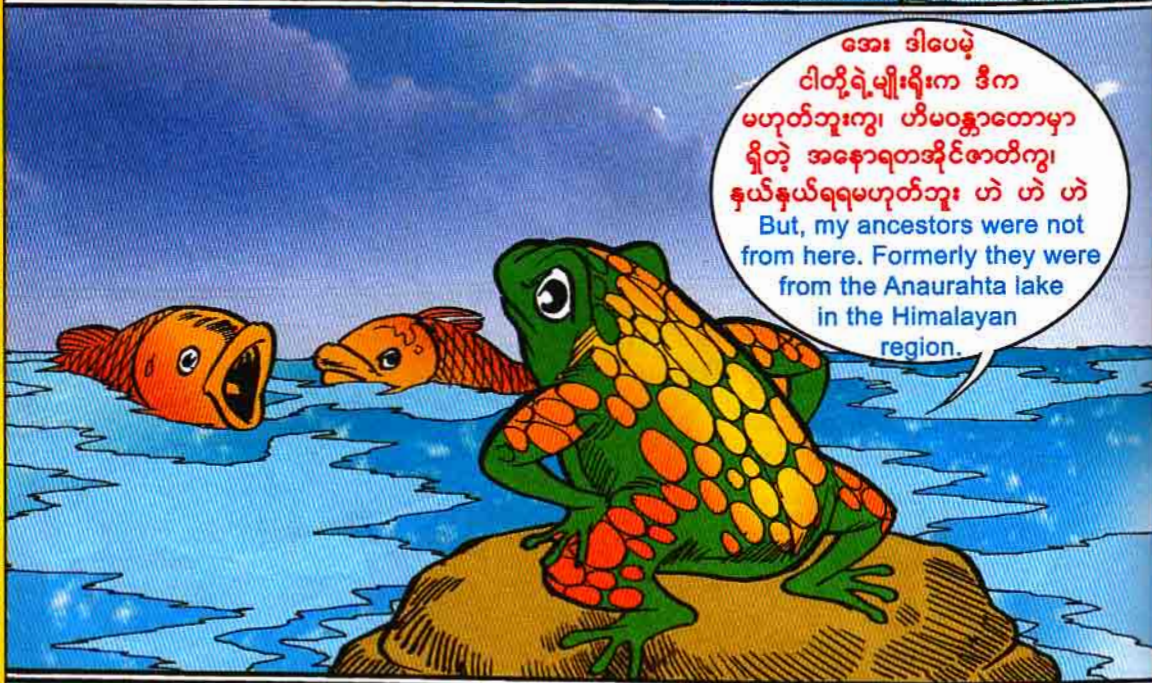
ကျွန်ုပ်ရဲ့မျိုးရိုးက
မြင့်တယ်၊ အမြင့်စား First Class
ဖတ်(စ်)ကလပ်(စ်)..
I'm the descendant of higher
caste. I'm the first class
among others.

အဲဒီ
ဖတ်ကပ်ဆိုတာ
ဘာလဲဟင်...
What you mean
first class?

ဘယ်က ဖတ်ကပ်
ရမှာလဲ၊ ဖတ်(စ်)ကလပ်(စ်)
အဓိပ္ပာယ်က ပထမတန်းစားလို့
ပြောတာ၊ အေးလေ မင်းတို့လို
သာမန်တော့အုပ်ထဲက...
First class, it means the best
one. The ordinary one like
you, don't know
about it.

ပါချီပါချက်ရေကန်
မှာ ဖိုရိုနေရတဲ့ အနံ့ညကြ
ကောင်တွေက အဲဒီဘာသာ
စကားတွေ ဘယ်သိပါ့မလဲလေ
As useless fellows like
you don't know about
this language.



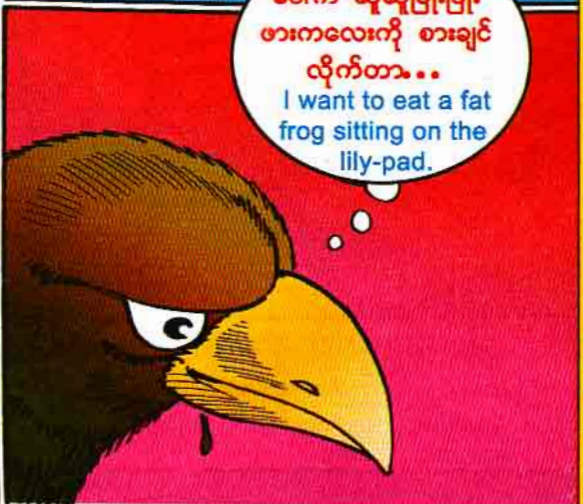


ဇားကလေး မောင်ဂိုတို့ နေထိုင်တဲ့ ရေကန်ကြီးရဲ့ အပေါ် ထက်ကောင်းကင်ယံဆီ ခွန်ကြီးတစ်ကောင် ဟာ ပျံဝဲရောက်ရှိလာတတ်ပြီး ...

A kite used to fly above the lake where Maung Po lived.



ဟိုကြာခွက် ပေါ်က ဆူဆူဖြိုးဖြိုး ဇားကလေးကို စားချင် လိုက်တာ...
I want to eat a fat frog sitting on the lily-pad.



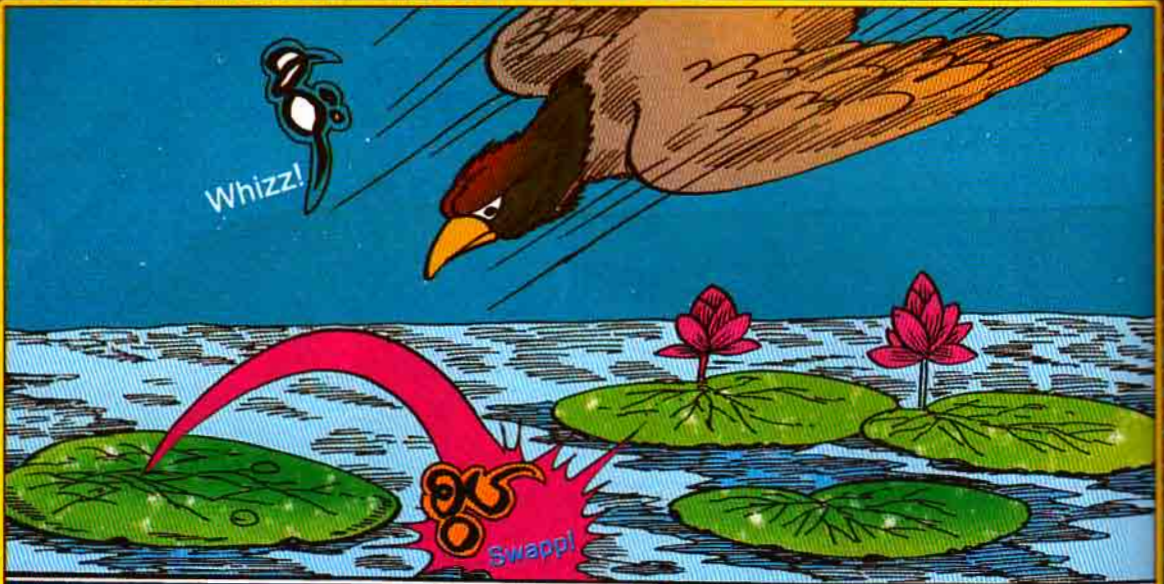
အဲဒီ ခွန်ကြီးဟာ ဇားကလေး မောင်ဂိုကို သုတ်ချီဖို့ ခဏခဏ ကြိုးစားပေမယ့်...

Though the kite tried several times to swoop down this frog.



သေဖို့သာ ပြင်ပေရော ...
Prepare to die now.

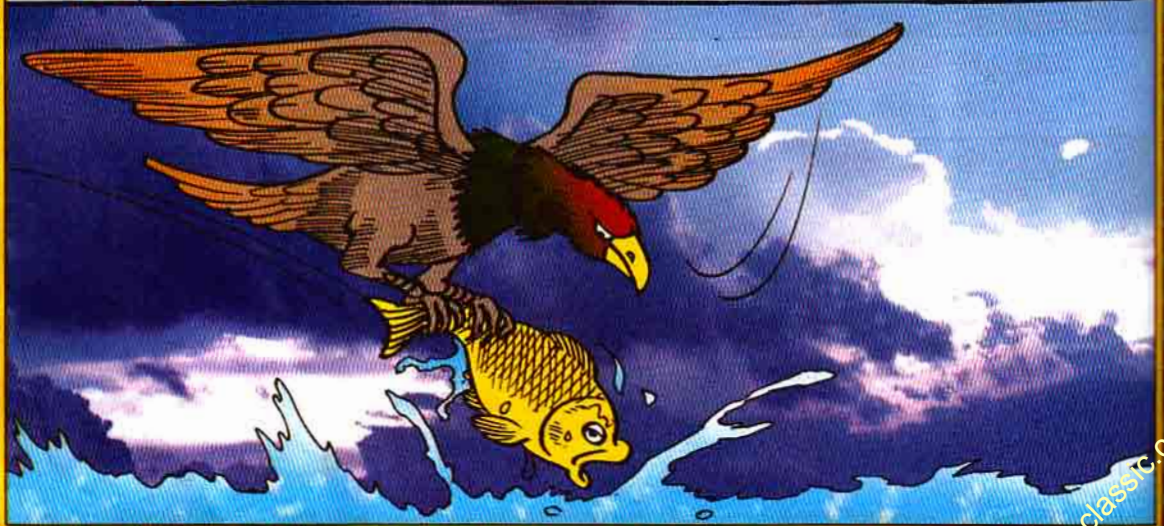




ဘယ်ရမလဲ
သနားတယ်..
How can you
do to catch
me.

ဖျတ်လတ် လျင်မြန်တဲ့ မောင်ပို့ကို ဘယ်တော့မှ မဖမ်းနိုင်ဘူး။ ပါးရည်နပ်ရည်မရှိတဲ့ ငါးလေးတွေ
ကတော့ မကြာခဏ ဇွန်သုတ်တာ ခံရတယ် ...

The kite could not catch the quick and active Maung Po. Only the stupid fish were
swooped down.



တွေ့လာ၊
မင်းတို့ငါတွေ တုံးလို့
ခံရတာကွ...
Do you see? As fish
are dull, they will
be swooped.

ငါ့ကို ဘယ်စွန်မှ
သုတ်လို့မရဘူး။ မောင်ပိုတဲ့ကွ
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
No kite can swoop me
down. I'm Maung Po.
Hei! Hei! Hei!

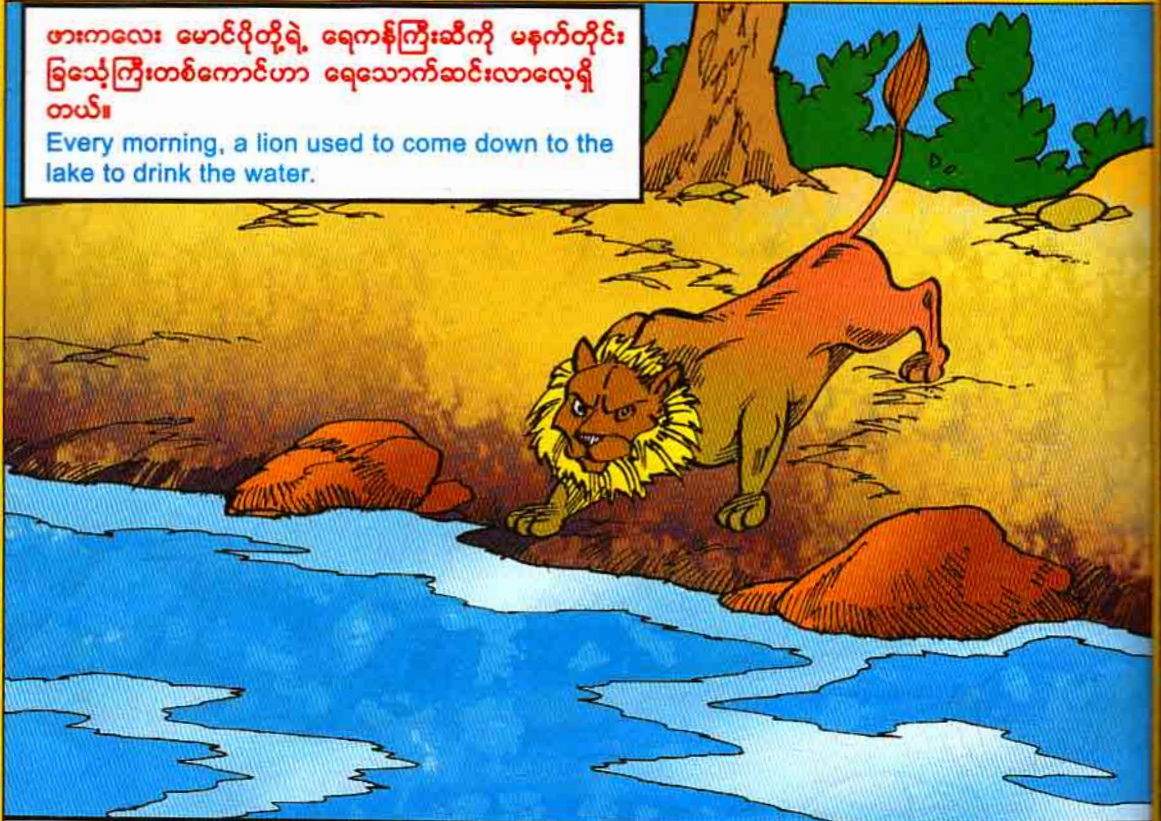


အင်း ကြွားထား
ဦးပေါ့ကွာ
Em! Go on
boasting.



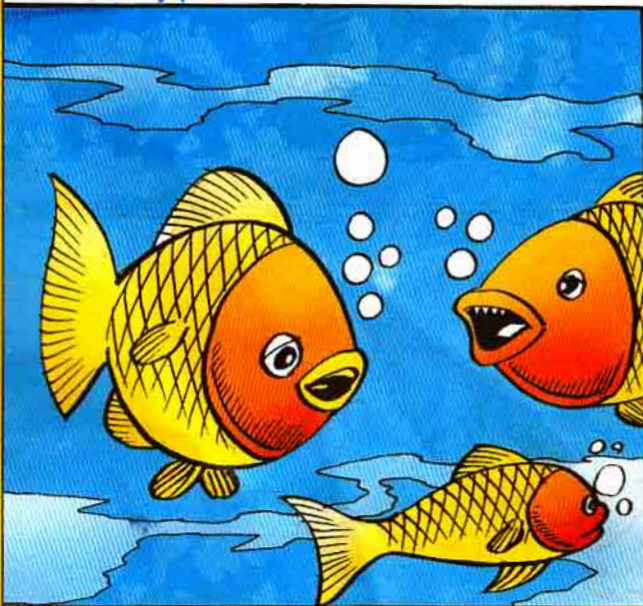
ဟးကလး မောင်ဂိုတို့ရဲ့ ရေကန်ကြီးဆီကို မနက်တိုင်း
ခြင်သွေးကြီးတစ်ကောင်ဟာ ရေသောက်ဆင်းလာလေ့ရှိ
တယ်။

Every morning, a lion used to come down to the
lake to drink the water.



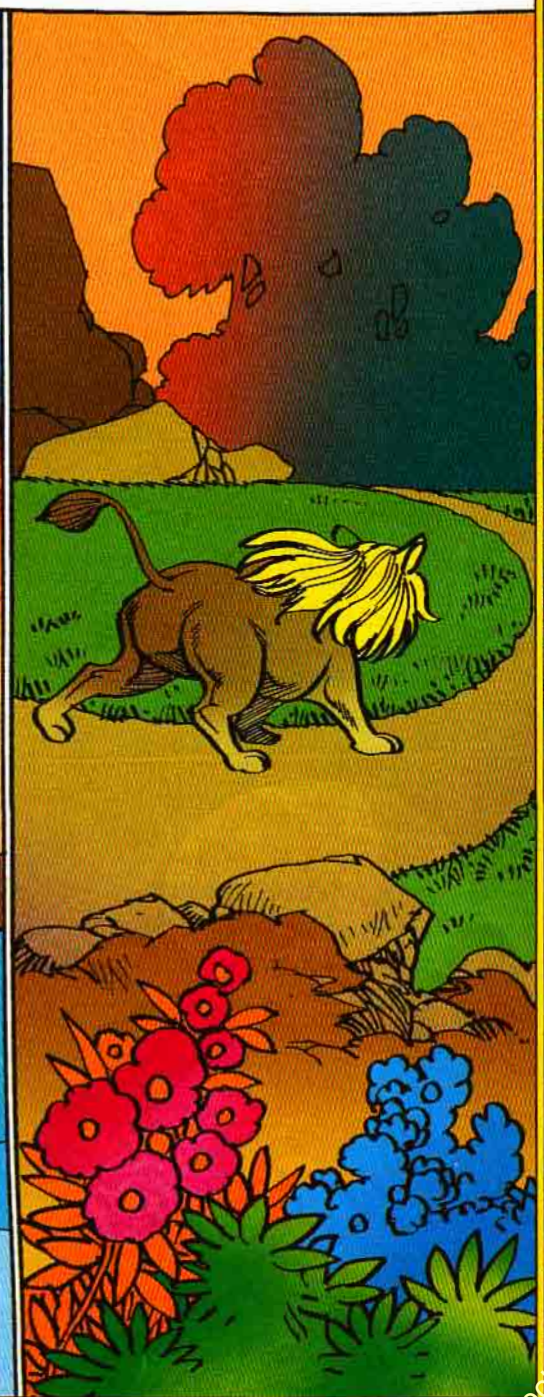
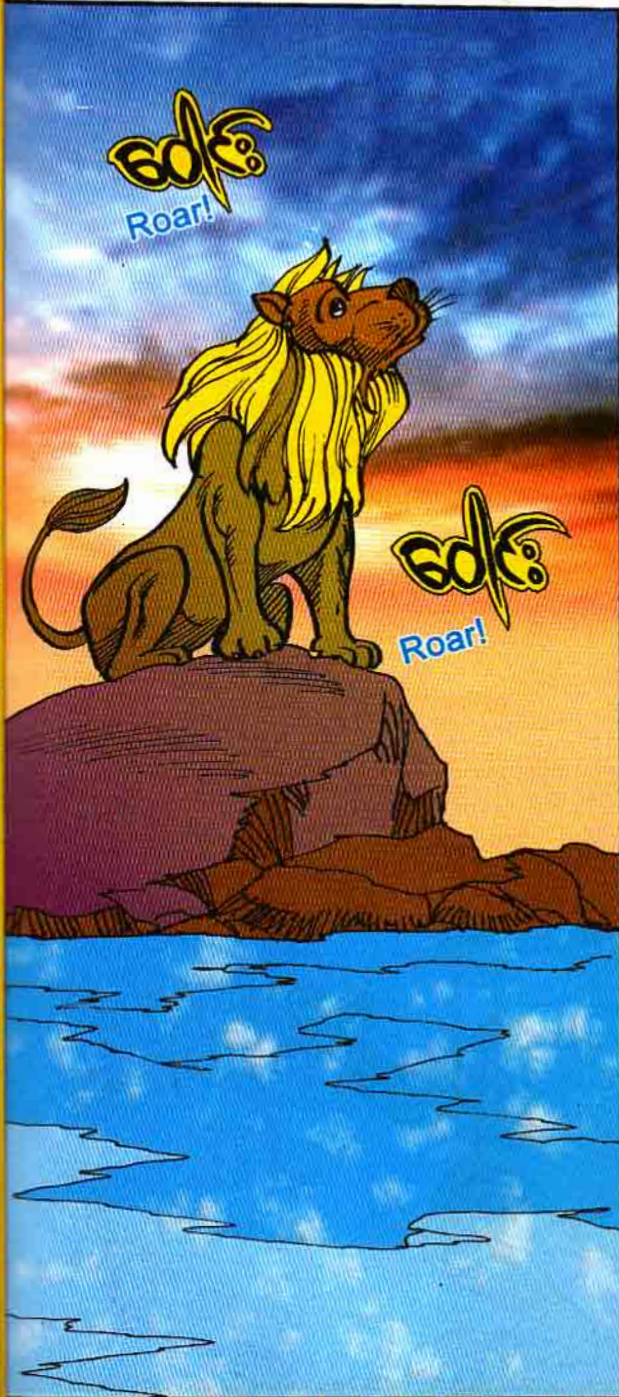
ငါးကလေးတွေဟာ ခြင်သွေးကြီးလာတာ မြင်တာနဲ့ ကြောက်ပြီး ရေထဲငုပ်နေကြတယ်။ မောင်ဂိုလည်း
ကြာဖက်ကြီးတစ်ခုအောက်မှာ အသာပုန်းခိုနေတာပေါ့။

When the fish saw the lion, they dived under the water and Maung Po also hid itself
under lily-pad.



ခြင်သွေးကြီးဟာ ရေသောက်ပြီးရင် တောထဲ ပြန်မဝင်သေးဘဲ ကန်စပ်မှာ ဆောင့်ကြောင့်ထိုင်ကာ နေပူစာ လှုံရင်း ဟောက်သံပေးလေ့ရှိတယ်။ ပြီးမှ တောထဲကို လှုပ်လီလှုပ်လဲနဲ့ ပြန်ဝင်သွားလေ့ရှိတယ်။

After it had drunk, the lion used to sit beside the lake and roared loudly. Then it walked into the forest.

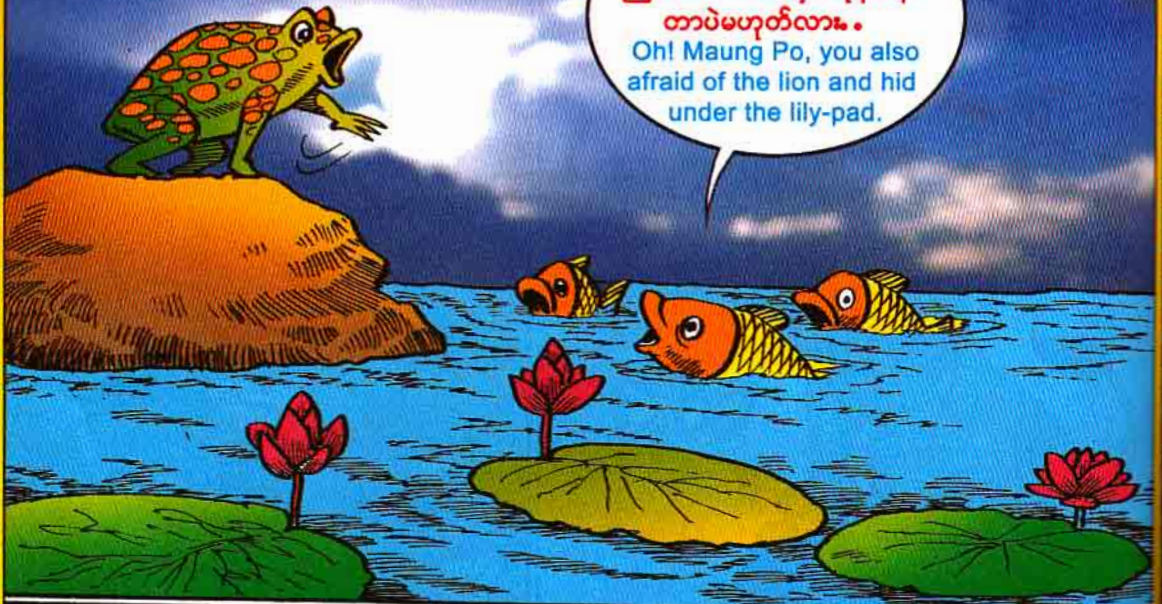


ဟေ့ကောင်တွေ
မင်းတို့က ခြင်္သေ့မြင်တာနဲ့
ကြောက်ချေးပန်းပြီး ခေတ္တငုပ်
နေရသလားကွ ...

Hey! Guys, you're afraid of
lion merely you see it and
dive under the
water.

အောင်မာ မောင်ပို
မင်းလည်း ကြောက်ပြီး
ကြာဖက်အောက်မှာ ပုန်းနေ
တာပဲမဟုတ်လား..

Oh! Maung Po, you also
afraid of the lion and hid
under the lily-pad.



ငါက ကြောက်လို့
မဟုတ်ပါဘူးကွာ၊ မျက်နှာ
ပူလို့ပါ...

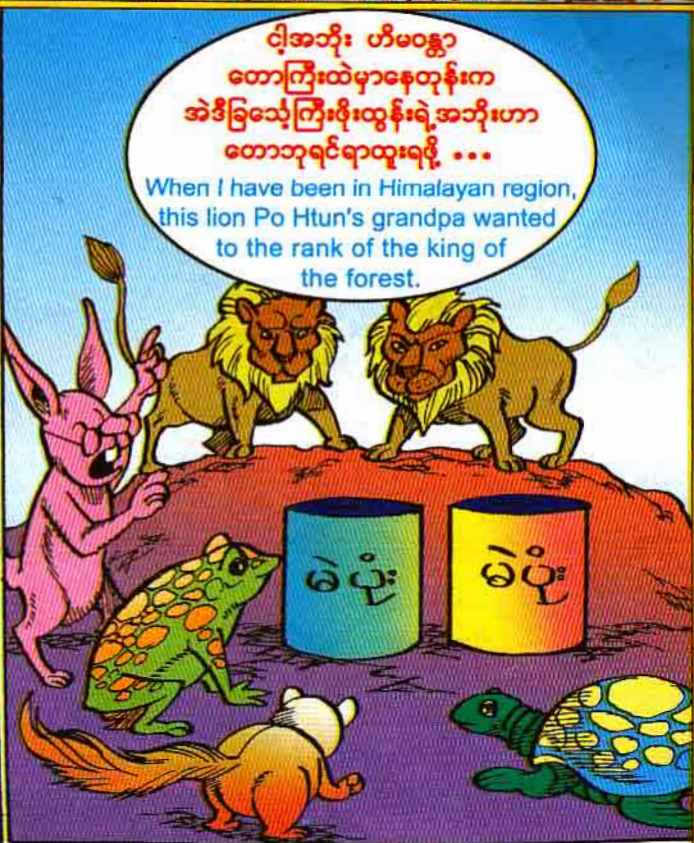
I don't afraid of him.
I only embarrass
him.





အောင်မာ မင်းက
ခြင်သံများ မျက်နှာပူရတယ်
လို့ ဘာကိစ္စမျက်နှာပူတာတုန်း
ပြောပါဦး

What case do you have to
embarrass the lion?



ငါ့အဘိုး ဟိမဝန္တာ
တောကြီးထဲမှာနေတုန်းက
အဲဒီခြင်သံကြီးရိုးထွန်းရဲ့အဘိုးဟာ
တောဘုရင်ရာထူးရဖို့ ...

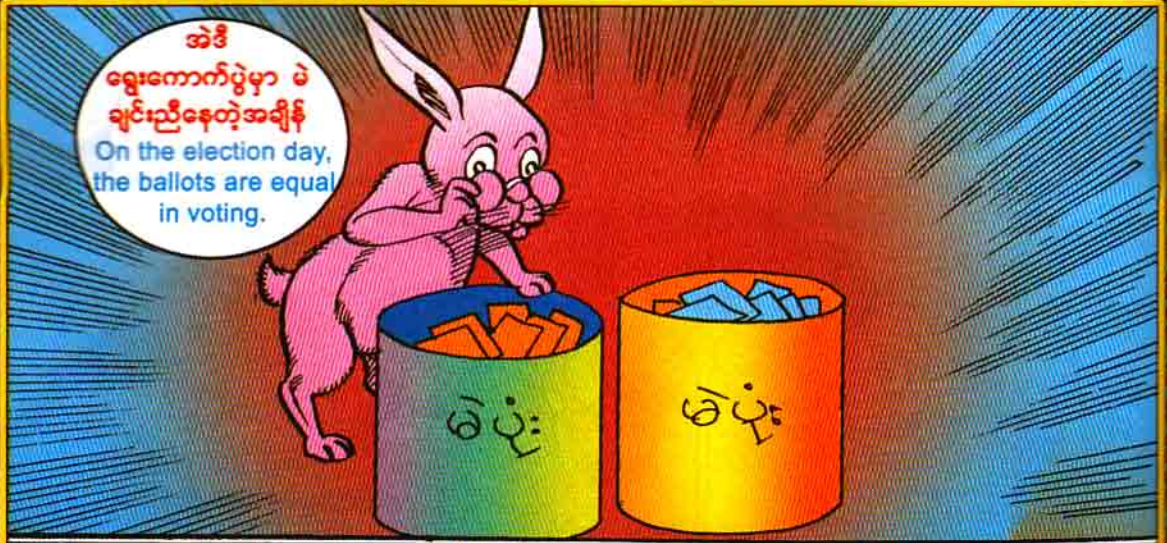
When I have been in Himalayan region,
this lion Po Htun's grandpa wanted
to the rank of the king of
the forest.

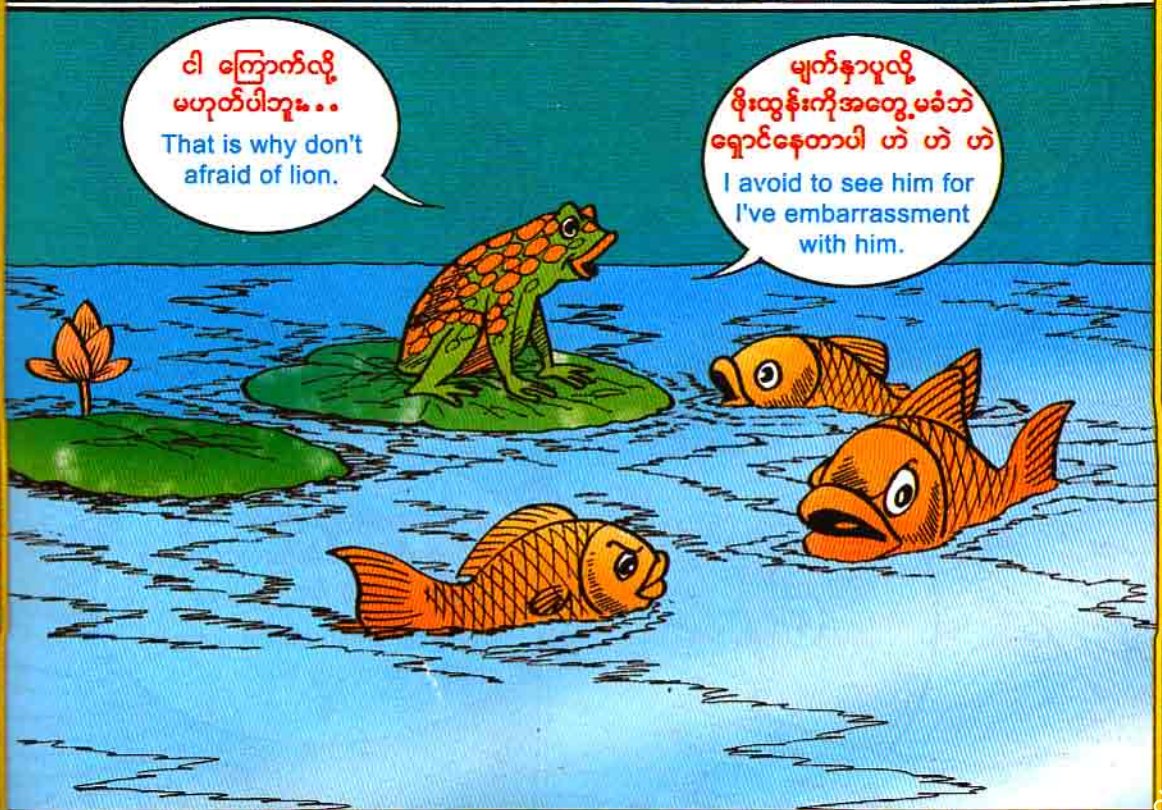
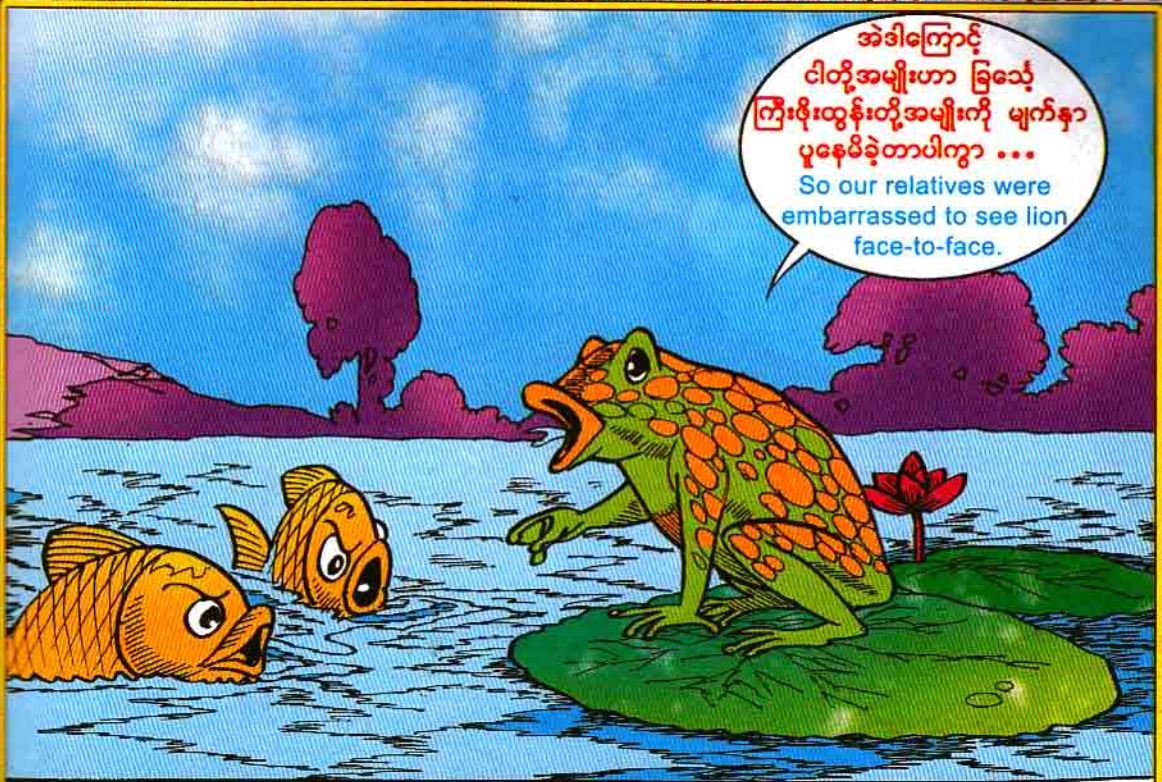


အခြား
ခြင်သံကြီးတစ်ကောင်
နဲ့ ယှဉ်ပြိုင်အရွေးခံရတယ်ကွ

He had to compete
with other lion.









ကြောက်ရင်
ကြောက်တယ်မပြောဘူး။
ကြမန့်ပြီး အကြားရှိတဲ့ကောင်
ဟွန်း ...

He is still boasting. Though
he is afraid of him, he
doesn't say truly.



မင်းတို့သာ ခြင်္သေ့ဆို
ကျောချမ်းနေကြတဲ့ကောင်တွေ၊
ခြင်္သေ့ဆိုတဲ့ကောင်တွေလောက်တော့
ငါက ဂရုမစိုက်ဘူးကွ ...

You're all afraid of lion. I don't
care any lion.





အောင်မာ မောင်ဂို
မင်းက မလောက်လေးမလောက်စားနဲ့
ခြင်္သေ့များ သွားအံ့တုလို့၊ ခြင်္သေ့လို အစွမ်း
မျိုး မင်းမှာရှိလို့လား...
What a boastful Maung Po. You're
small creature, though you're
challenging even the lion.



ဥပဓိရုပ်က
အစ မင်းနဲ့ကွာတယ်
You can't compare
him with physical
feature.

ခြင်္သေ့ကြီးရိုးထွန်း
ကန်စပ်မှာ ဆောင်ကြောင့်
ထိုင်နေရင် အင်မတန် ခံ့ညားပြီး
ကျက်သရေရှိတယ်ကွ...
When the lion Po Htun sits
on the bank, it seems
very glorious.





အောင်မာ
သူ့လိုပဲ ငါလည်း
ဆောင့်ကြောင့်ထိုင်တတ်
ပါတယ်ကွ...

I can sit like him too.

ဗားကလေး မောင်ပိုဟာ ပြောပြောဆိုဆို ကြာရွက်ကြီး တစ်ရွက်ပေါ် ခုန်တက်ပြီး ဆောင့်ကြောင့်
ထိုင်ပြလိုက်တယ်။

So saying, the frog Maung Po jumped on a lily-pad and sat on it.



တွေ့ပြီလား
ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Do you see?

အဲဒီအချိန်မှာ မောင်ပိုရဲ့
အသားကို စားချင်တဲ့စွန်ကြီး
ဟာ ကောင်းကင်ထက်မှာ
ဝဲပျံလာတော့တယ်။

At that time the kite which
wanted to eat the flesh of
Maung Po hovered in the
sky.



ကြွားချင်တဲ့စိတ်များနေတဲ့ဟား
ကလေးမောင်ပိုဟာ စွန်ကြီးကို
ဂရုမပြုမိဘူး။

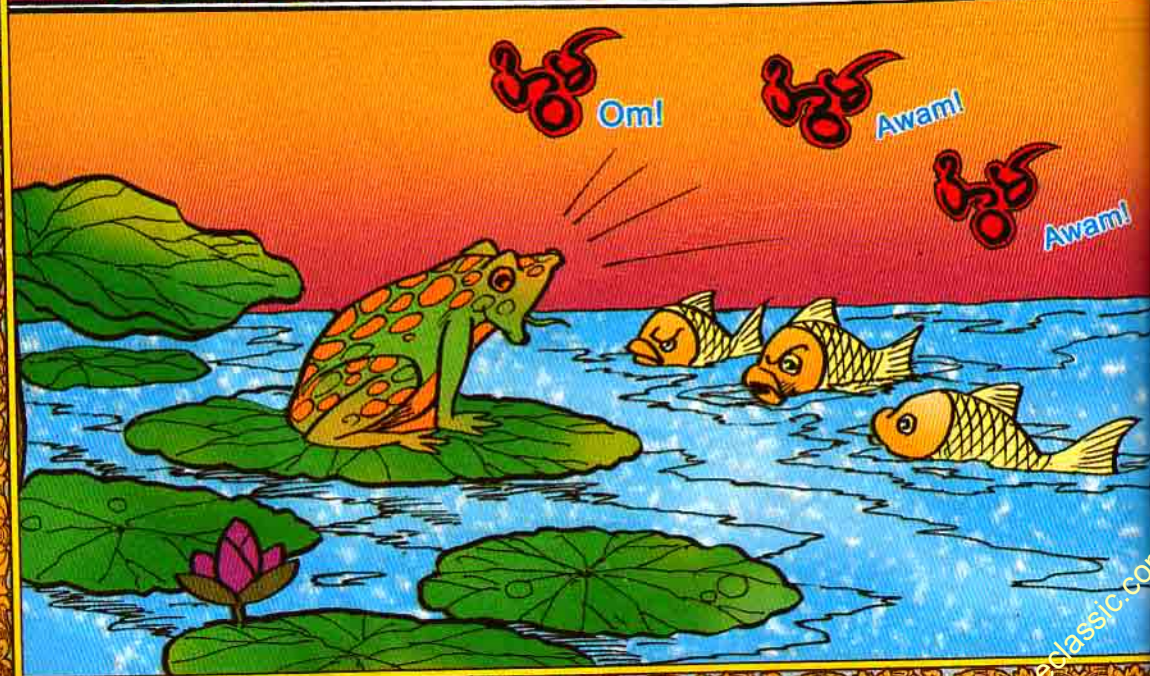
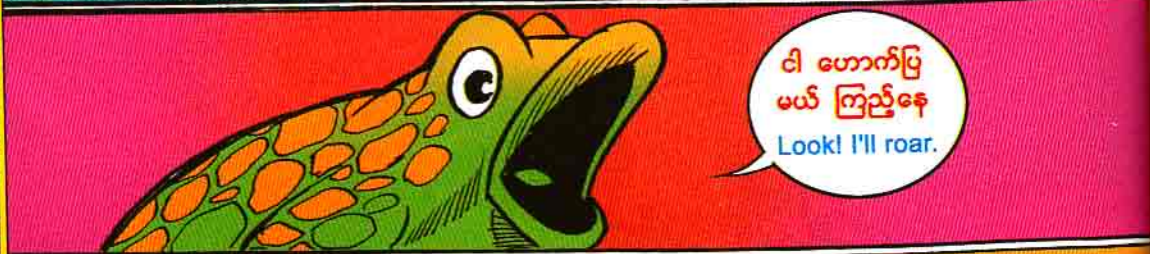
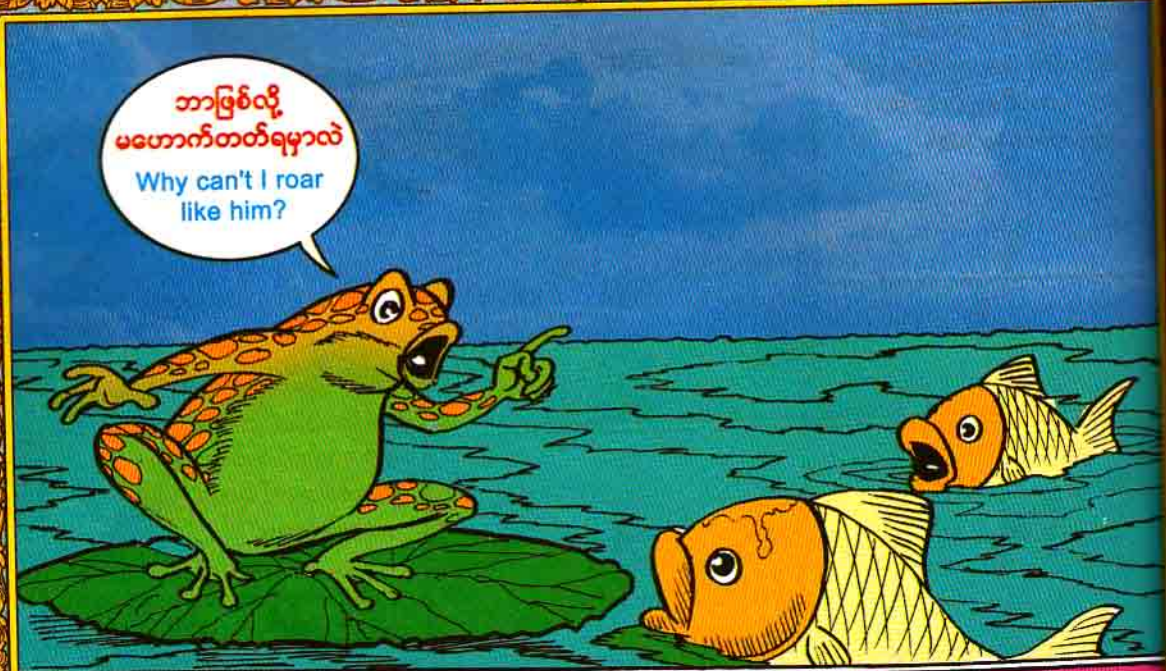
Because of his boasting
habit, the frog did not
know the coming of the kite.



အေး မောင်ပို မင်းက
ခြင်္သေ့ကြီးဖိုးထွန်းလိုပဲ ခုံခုံညားညား
ဆောင့်ကြောင့်ထိုင်တတ်တာတော့ ဟုတ်
ပါပြီ။ သူ့လိုရောမင်းဟောက်တတ်လို့လားကွ

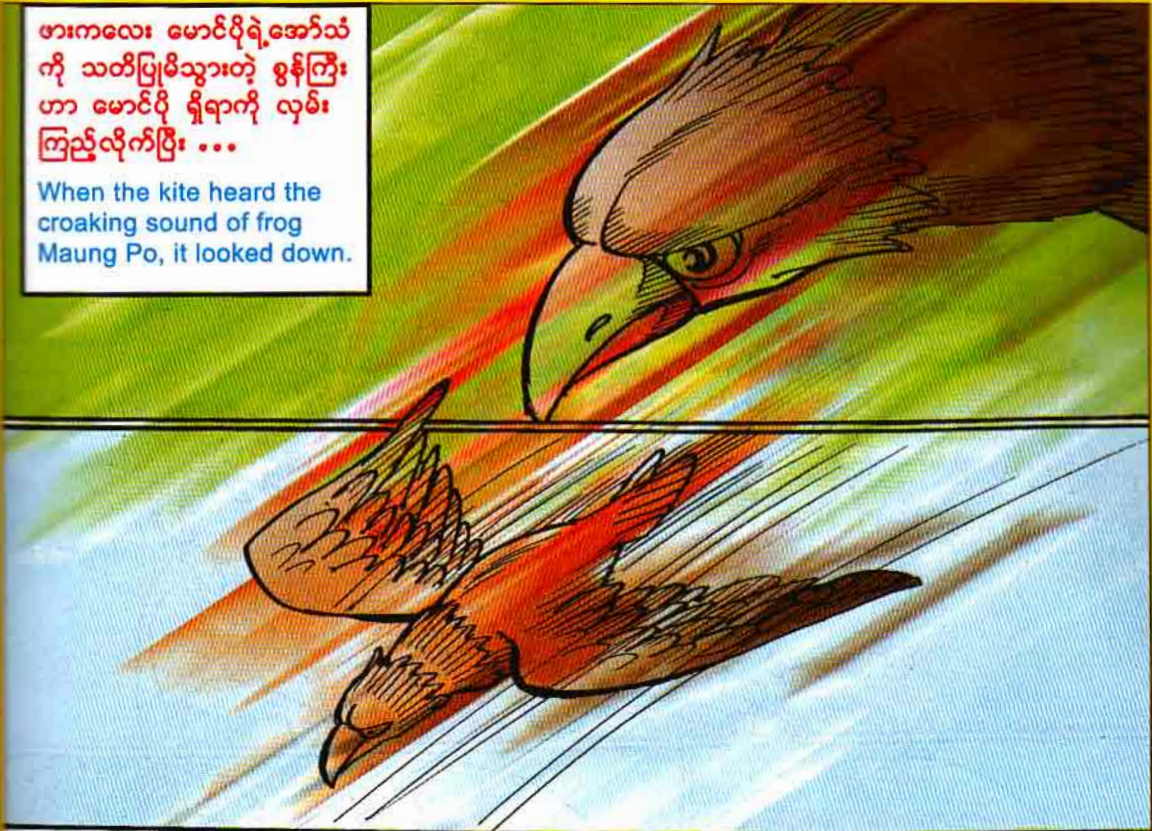
You can sit like a lion, and can
you roar like a lion?





ဖားကလေး မောင်ပိုရဲ့အော်သံ
ကို သတိပြုမိသွားတဲ့ ခွန်ကြီး
ဟာ မောင်ပို ရှိရာကို လှမ်း
ကြည့်လိုက်ပြီး ...

When the kite heard the
croaking sound of frog
Maung Po, it looked down.



တစ်ဟုန်ထိုး ပျံဝဲဆင်းလာကာ မာန်တက်ပြီး ဘာကိုမှ သတိမမူမိတဲ့ မောင်ပိုကို သုတ်ချီသွားတော့တယ်။

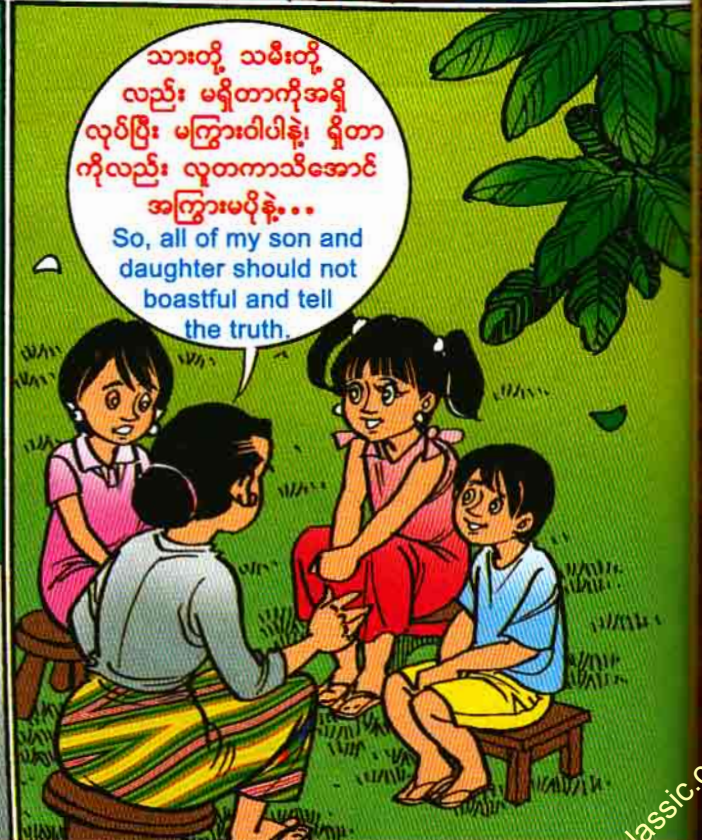
The kite flew down and snatched the careless frog.

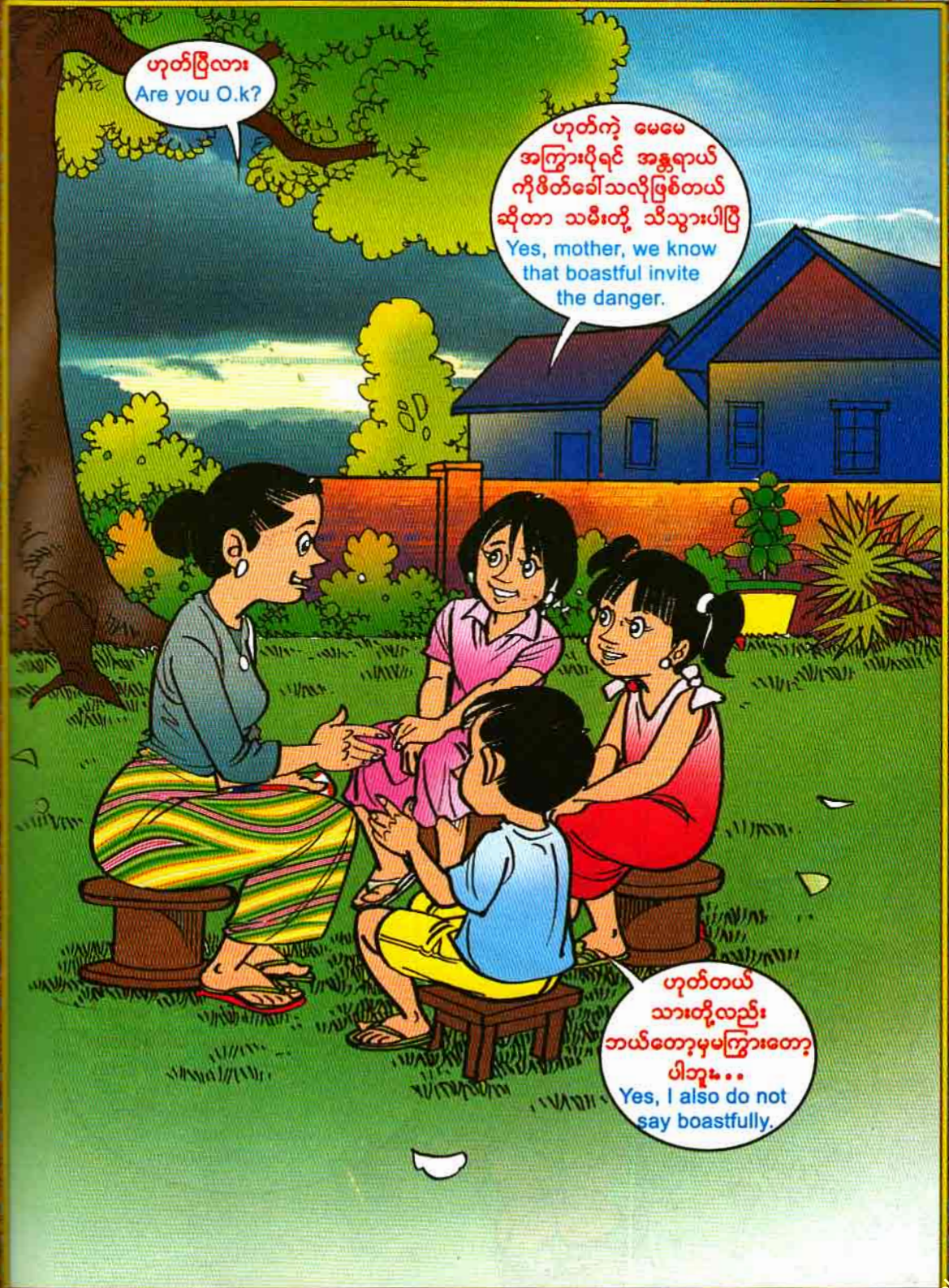


အောင်မယ်လေး
လှုပ်ကြပါဦး

Oh! My!
Help me please.







ဟုတ်ပြီလား
Are you O.k?

ဟုတ်ကဲ့ မေမေ
အကြွေးရှိရင် အန္တရာယ်
ကိုစိတ်ခေါ်သလိုဖြစ်တယ်
ဆိုတာ သမီးတို့ သိသွားပါပြီ
Yes, mother, we know
that boastful invite
the danger.

ဟုတ်တယ်
သားတို့လည်း
ဘယ်တော့မှမကြွေးတော့
ပါဘူး...
Yes, I also do not
say boastfully.

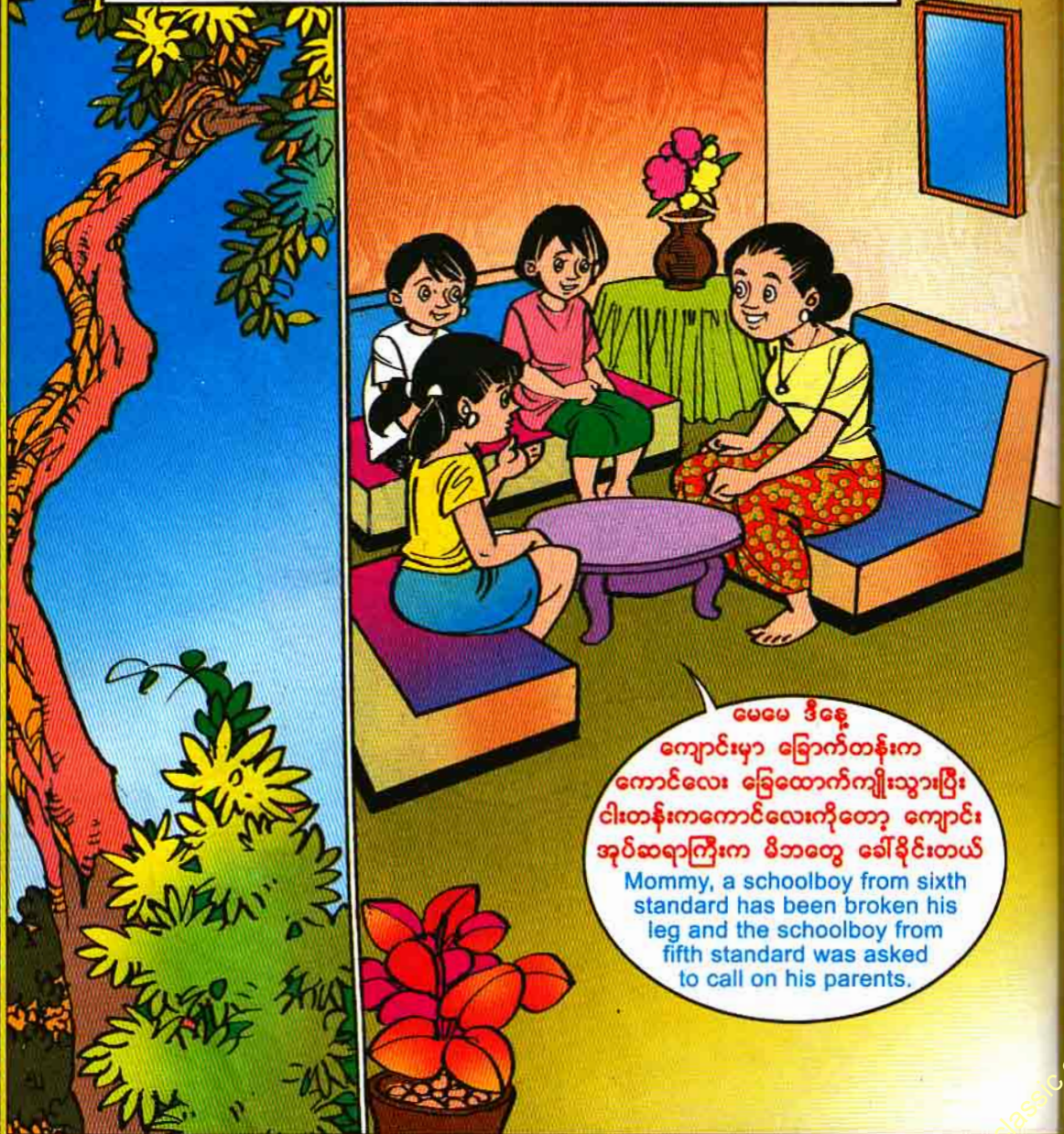


စိတ်ယုတ်မာမွေးကအကျိုးပျက်ရပုံ

Reap the consequence of misdeed

တစ်နေ့ကျောင်းချိန်မှာတော့ ကျောင်းကပြန်လာကြတဲ့ မေမြတ်နိုးတို့မောင်နှမ
သုံးယောက်ဟာ မြင့်မိုရ်မေမေကို သတင်းစကားတစ်ခု ခိုင်းပြောကြတယ်။

One schoolday, when May Myat Noe and her young brother and
sister, they tell her mother Myint Mo May May about a news.



မေမေ ဒီနေ့
ကျောင်းမှာ ခြောက်တန်းက
ကောင်လေး ခြေထောက်ကျိုးသွားပြီး
ငါးတန်းကကောင်လေးကိုတော့ ကျောင်း
အုပ်ဆရာကြီးက မိဘတွေ ခေါ်ခိုင်းတယ်
Mommy, a schoolboy from sixth
standard has been broken his
leg and the schoolboy from
fifth standard was asked
to call on his parents.



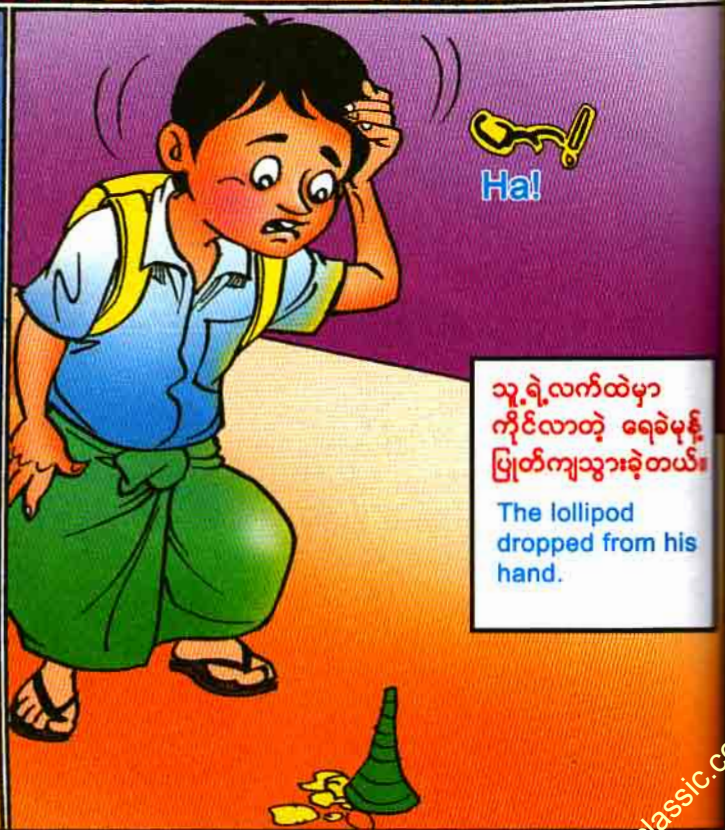
ဟုတ်တယ်
မေမေ အဲဒီကျောင်းသား
မောင်ဌေးအောင်ကို ပြင်းပြင်း
ထန်ထန်သတိပေးတယ် ...
Yes, mother, this schoolboy
Maung Htay Aung is
seriously warned.

နောက်တစ်ခါ
အဲဒီလိုဖြစ်ရင်
ကျောင်းက ထုတ်ပစ်
မယ်တဲ့ မေမေ
If he has done like this
again, he will be
expelled from
the school.



အို ဘာတွေ
ဖြစ်ကုန်လို့လဲ၊ သားတို့
သမီးတို့ရဲ့...
Oh! What has
happened to
them?





မောင်ဌေးအောင်က အဲဒါကို အပြိုးထားပြီး
Maung Htay Aung was angry with him.



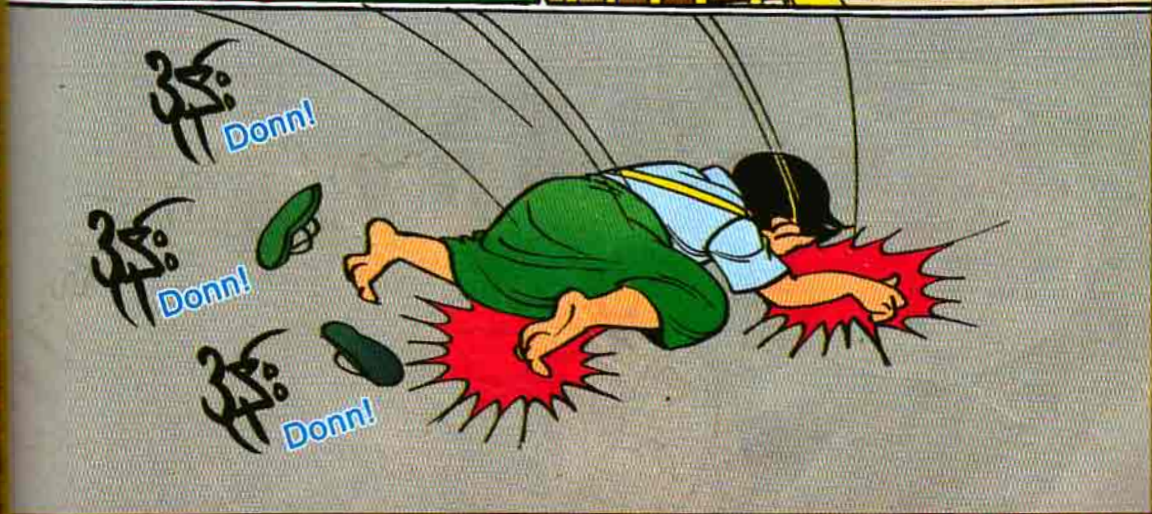
တွေ့မယ်
အဲဒီကောင်
I'll hit him.

ညနေကျောင်းလွှတ်တော့ လေ့ကားကနေ ဆင်း
လာကြတုန်း မောင်ဌေးအောင်က မောင်သန်းနိုင်
ကို နောက်ကျောကနေ တွန်းထည့်လိုက်တယ်။
In the evening, when the schoolboys were
going to return home Maung Htay Aung
pushed Maung Than Naing.



ရူပါမင်း
ထင်တယ်
Is he a
superman.

Err!







အေး လူတစ်ဦးနဲ့
တစ်ဦး မေတ္တာတရားရှေ့ထားပြီး
ခွင့်လွှတ်သည်။ ခံမှုမရှိဘဲ အငြိုးအတေး
အာဇာတနဲ့ စိတ်ယုတ်မာမွေးကြရင် နှစ်ဦး
နှစ်ဖက်စလုံး အကျိုးပျက်စီးကြရမှာပဲကွယ်
It is because they hate one another
and waiting for the chance to
revenge. So it reaps the
consequence of



စိတ်ယုတ်မာ
မွေးလို့ အကျိုးပျက်စီး
ရတဲ့အကြောင်း မေမေပြောပြ
မယ်၊ ဖြစ်ရပုံကတော့ ဒီလိုကွယ်
Because of the knavish, one
suffer the bad result. The
story is like that.



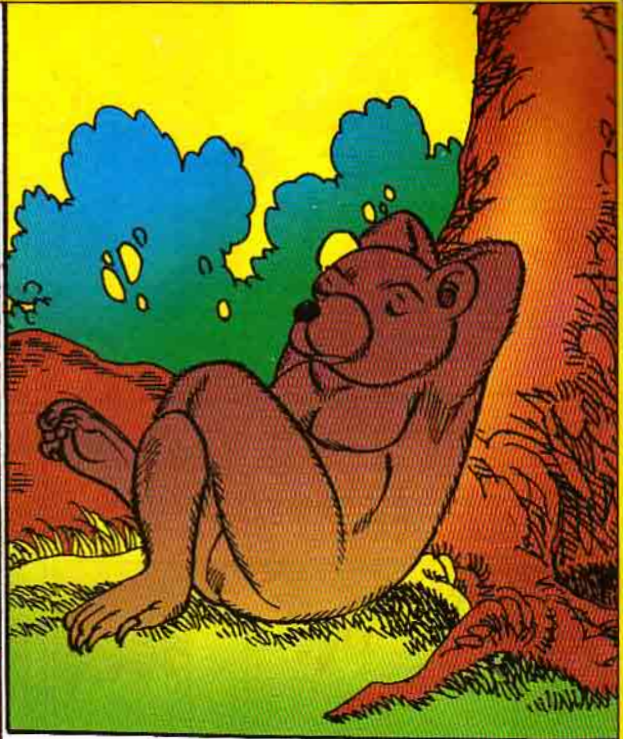
ရှေးအခါက ဟိမဝန္တာတောင်မှာ ကြုံပင်ကြီးတစ်ပင်ရှိတယ်။ ဝက်ဝံကြီးတစ်ကောင်ဟာ အစာရှာဖွေ
စားသောက်ပြီးတဲ့နောက်မှာ အဲဒီကြုံပင်ကြီးရဲ့အောက်ကိုရောက်လာကာ ပင်စည်ကို ကျောမီလျက်
တစ်ရေတစ်မော အိပ်လေ့ရှိတယ်။

In the time immemorial, at the edge of the Himalayan jungle there was a gyo tree. After
a bear searched and ate the food, it used to take a nap under this gyo tree.



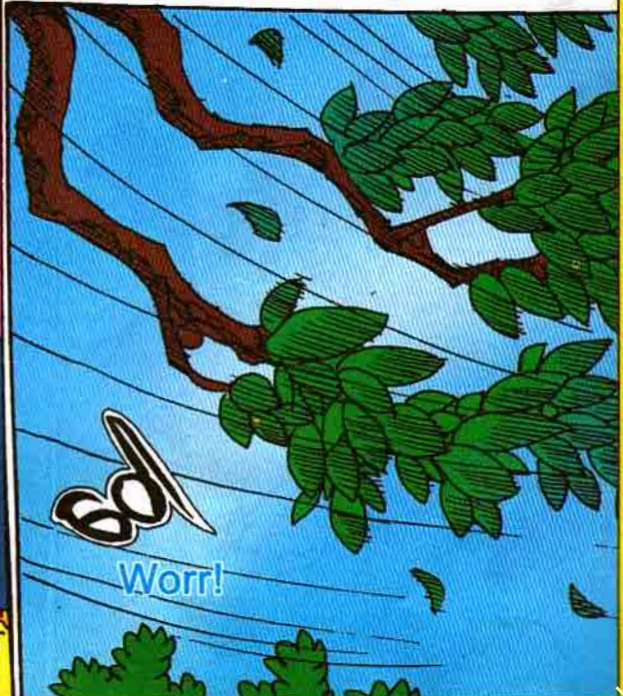
အဲဒီ ကြုံပင်ကြီးရဲ့အပေါ်မှာ ရုက္ခစိုးတစ်ဦးဟာ
ကြုံပင်စောင့်နတ်အဖြစ် စံပြုနီးလျက်ရှိတယ်။

On this tree there was a guardian spirit of
the tree lived.



တစ်နေ့ နေ့လယ်ခင်းမှာတော့ ဝက်ဝံကြီး အိပ်မောကျ
နေတုန်း လေပြင်းတစ်ချက် တိုက်ခတ်လိုက်ရာ ...

One day, at noon, while the bear was in deep
slumber the storm blew fiercely.



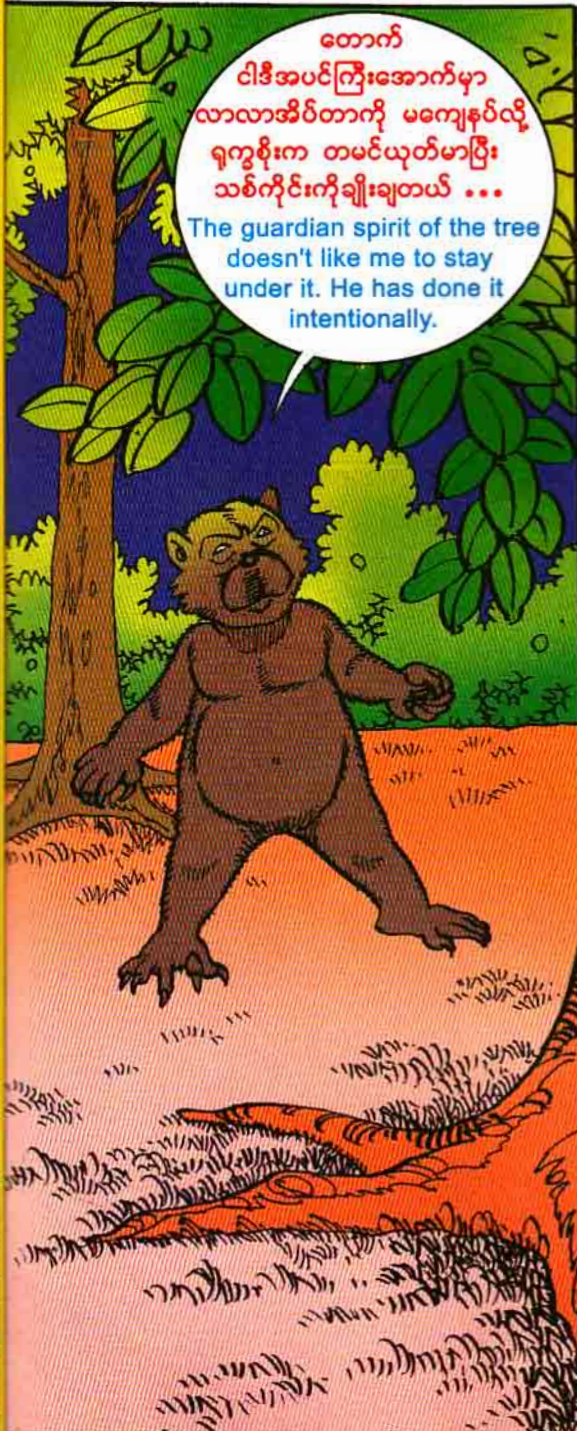


ကြုံပင်ကြီးရဲ့အကိုင်းတစ်ကိုင်းဟာ ကျိုးပြီး
ဝက်ဝံကြီးရဲ့အပေါ် ပြုတ်ကျသွားတော့တယ်။
One of the branches of gyo tree fell on
the bear.



ဝက်ဝံကြီးဟာ လန့်နိုးသွားပြီး ဒေါသအကြီးအကျယ် ဖြစ်သွားတယ်။

The bear woke up and became angry.



တောက်
ငါဒီအပင်ကြီးအောက်မှာ
လာလာအိပ်တာကို မကျေနပ်လို့
ရှုကွစိုးက တမင်ယုတ်မာပြီး
သစ်ကိုင်းကိုချိုးချတယ် ...
The guardian spirit of the tree
doesn't like me to stay
under it. He has done it
intentionally.

တွေ့မယ်
တွေ့မယ် တွေ့ကြသေး
တာပေါ့ကွာ ဟင်း ဟင်း
I'll fight you, I don't
satisfy with you.



ဝက်ဝံကြီးက ရှုကွစိုးကို အထင်လွဲပြီး ဒေါကန်
ကာ ခြေဆောင့်ထွက်သွားသလို ...

The bear thought wrongly on the guardian
spirit of the tree and went away.



ဝက်ဝံကြီးကို နဂိုကတည်းက
ကြည့်မရတဲ့ ရုက္ခစိုးကလည်း
အဖြစ်မှန်ကို ရှင်းပြဖို့ စိတ်
မကူးဘူး။

As the guardian spirit
did not like the bear. So
he did not explain him.

အောင်မယ်
နေ့တိုင်း အဆီယစ်ပြီး
အပင်အောက်လည်း လာ
လာအိပ်သေးတယ်။ ငါ့ကို
လည်းကြိမ်းလား မောင်းလားနဲ့
What a stupid bear! He
used to stay here
everyday and curses
upon me and
scolds me.

သူ့ဘာသာ
လေတိုက်လို့ သစ်ကိုင်း
ကျိုးကျတာကို ယိုးမယ်ဖွဲ့ပြီး
ငါ့ကိုစွပ်စွဲသွားသေးတယ်...
He wrongly accuse me for
the branch fall down by
the storm.





ဒီလိုနဲ့ ဝက်ဝံကြီးဟာ ကြုံပင်စောင့် ရုက္ခစိုးနတ်အပေါ် အငြိုးထားပြီး သူ့ရဲ့အကျိုးပျက်စီးအောင် ဘယ်လို
လုပ် လက်တုန့်ပြန်ရမလဲလို့ အမျိုးမျိုး အကြံစိတ်ကူးလျက်ရှိတယ်။

In this way, the bear was planning to drive away the guardian spirit of the gyo tree and
even to destroy him.



တစ်နေ့မှာတော့ လူတစ်စု တောထဲဝင်လာတာကို
ဝက်ဝံကြီး တွေ့သွားတယ်။

One day the bear saw a group of men entered
into the forest.



သစ်ခုတ်သမား
တွေပါလား။
The
wood-cutters.

အဲဒီမှာ သူဟာ အကြံရ
သွားပြီ...
At that time he got
an idea.

ဟာ ဟုတ်ပြီ
အဲဒီအကြံကောင်းတယ်
This plan is good.



ဝက်ဝံကြီးက သူ့အကြံနဲ့သူ
ချဉ်းကပ်သွားတော့ သစ်ခုတ်
သမားတွေဟာ လန့်ဖျပ်သွားကြ
တယ်။

With his plan, the bear
approached the wood-cutters
and they were afraid of it.

ဟာ အလိုလေး
ဝက်ဝံကြီးပါလား
Huh! A bear.



အဆွေတို့
မစိုးရိမ်ကြပါနဲ့၊
ကျုပ်က သင်တို့ကို ရန်မူ
ဖို့လာတာ မဟုတ်ဘူး၊
Don't worry friends.
I won't be dangerous
to you.





သင်တို့က
ဘယ်သစ်ပင်ကို
ခုတ်ကြမှာလဲလို့ မေးမလို့ပါ
I want to ask you which
tree do you want to
cut down?



မြင်းရထားလုပ်ဖို့
အင်ကြင်းဖြစ်ဖြစ် ပိတောက်ဖြစ်ဖြစ်
သစ်မာထဲက ရှာဖွေခုတ်ယူမယ်လို့
စိတ်ကူးတာပါပဲ အဆွေဝက်ဝံကြီး...
To build a horse-drawn coach, we
want to cut hard wood such as
ingyin, pterocarpus.



ဪရဲ့ ရထား
တည်ဆောက်ဖို့လား၊ ရထား
အတွက်ဆို အဲဒီသစ်တွေထက်
ပိုကောင်းတဲ့သစ် ရှိတယ်...
To build a coach, there's a hard
wood which is better than
what you've said.

အို ဟုတ်လား
ဘယ်သစ်များတုန်း
အဆွေဝက်ဝံကြီးရဲ့
Really? Which one is it?



ကြို့ပင်ကရတဲ့
သစ်ပေါ့၊ အဲဒီကြို့သားနဲ့သာ
လုပ် ရထားဘီးအကန့်ပုံတောင်
ဝက်စွပ် အကျပ် အကုန်ကောင်းတယ်
ခိုင်မှခိုင်ပဲ ...
The hard wood from gyo tree. It's
good for axle, props and
for wedge.



ကြို့ပင်ဟုတ်လား၊
ကြို့ပင်ဆိုတာ ဘယ်လို
အပင်မျိုးလဲ အဆွေဝက်ဝံကြီးရဲ့
ကျုပ်တို့ မမြင်ဖူးဘူး...
Gyo tree? I've never seen
gyo tree.





ဟောဟို ဝါးရုံတောရဲ့
အလွန်က ပင်စည်လုံးပတ်
ကြီးကြီးနဲ့အပင်ဟာ ကြုံပင်ပေါ့၊
သွားသာခုတ်ကြပေရော့ ...

Beyond that bamboo grove, there
is a big tree. That's the gyo
tree. You can cut it down



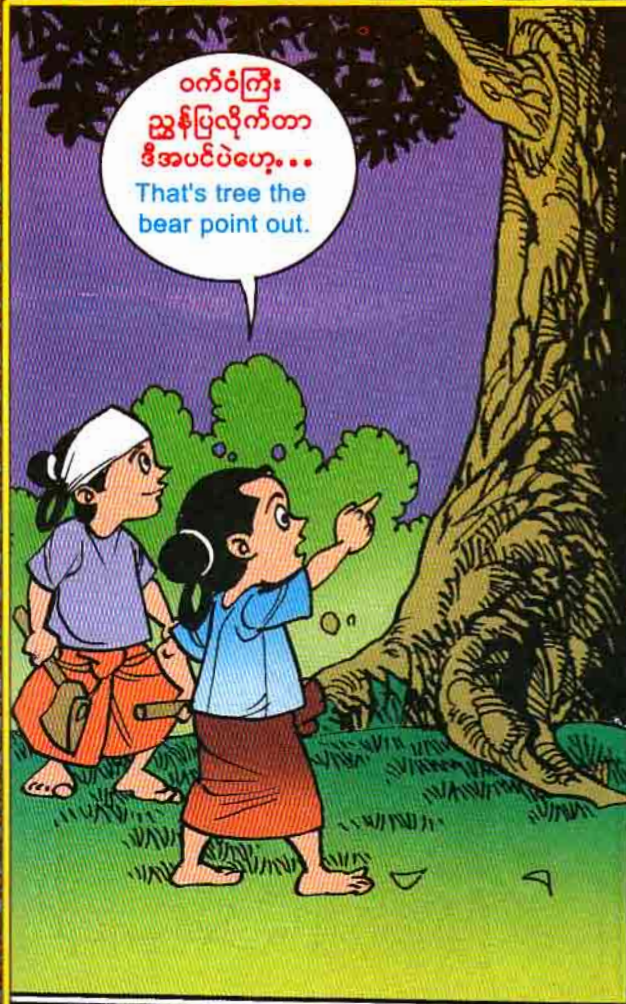
ဪ အင်း
အင်း ကျေးဇူးပါပဲ
အဆွေဝက်ဝံကြီးရယ်..

Oh! Em! Thank you.

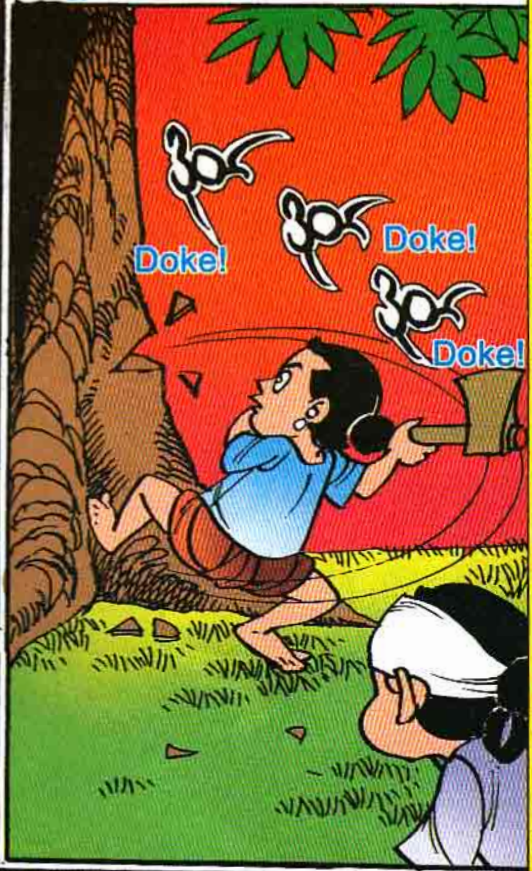


ဟင်း ဟင်း
ဘာရမလဲ ရုက္ခစိုးရယ် သင့်ရဲ့
မိမာန်ကြုံပင်ကြီးပျက်စီးပြီသာမှတ်ပေ
ရော့ ငဝ်ကြံရင် ဘာခံနိုင်မတုန်း ဟင်း

ဟင်း ဟင်း
Hm! Your pavilion the gyo tree
will be cut down. My plan will
be very effective.



သစ်ခုတ်သမားတွေလည်း ကြုံပင်ကြီးကို စတင်
ခုတ်ကြတော့တယ်။
The wood-cutters started to cut down
the gyo tree.

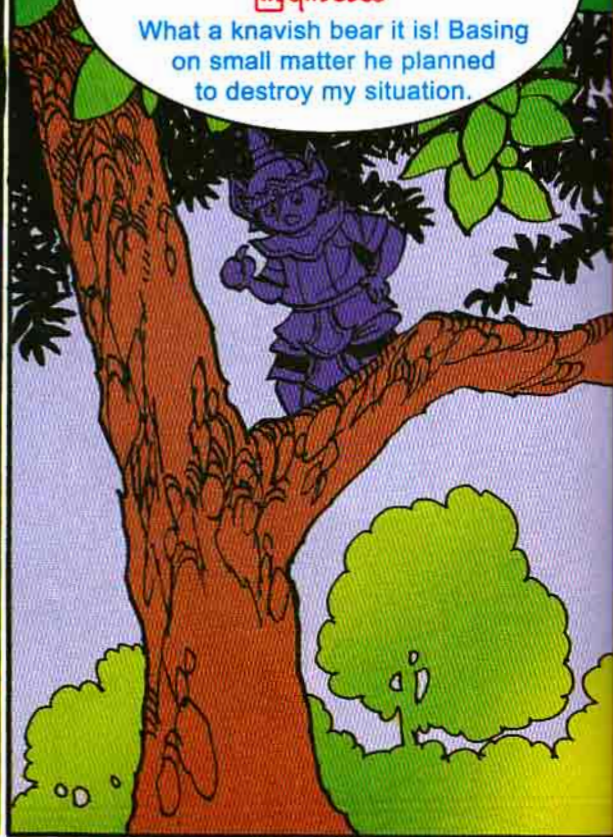


ရုက္ခစိုးနတ်ဟာ ဝက်ဝံကြီးရဲ့လက်ချက်ဆိုတာ သိတော့ ဒေါပွလို့မဆုံးတော့ဘူး။
When the guardian spirit of the tree knew that it was the plot of the bear and he was very angry.



တောက်
Tok!

တော်တော်ယုတ်မာတဲ့ ဝက်ဝံကြီး ဘာမဟုတ်တဲ့ကိစ္စလေးနဲ့ ငါ့ကိုအငြိုးထားပြီး ငါ့ရဲ့မိမိမာန်ကြုံပင်ကြီး ပျက်စီးရာပျက်စီးကြောင်းကို ပက်ပက်စက်စက် ကြံရက်တယ်



What a knavish bear it is! Basing on small matter he planned to destroy my situation.



ငါ့ရဲ့မိမိမာန် ပျက်စီးသလို သင်းရဲ့အသက်လည်း ပျက်စီးစေရမယ်။ တွေ့ကြသေးတာပေါ့ ဟင်း ဟင်း ဟင်း
Just as my pavilion is destroy, your life will also be perished.





ရုက္ခစိုးလည်း သူ့ကိုယ်သူ ခရီးသွား
ပုဏ္ဏားအသွင် ဖန်ဆင်းလိုက်ပြီ...

The guardian spirit of the tree,
transformed himself into travelling
brahmin.

သစ်ခုတ်သမားတွေရဲ့အနီး
ချဉ်းကပ်သွားလိုက်တယ်။

He approached to the
wood-cutters.







ဒါပေမဲ့ ကြိုးသားချည်းပဲ
ဆိုရင်တော့ သိပ်မကောင်းလှဘူးဗျ။
ရထားလုပ်ဖို့ သစ်သားချင်းစပ်တဲ့နေရာမှာ
ဝံရေကို သားရေပတ်အဖြစ် အသုံးပြုပြီးစပ်မှ
ကမ္ဘာချင့်အောင် ခိုင်မှာဗျ။ ...
But only gyo timber is not good enough.
If you use the leather of bear it
will strong enough in
joining the wood.

ဪ
ဟုတ်လား
Oh! Really.



ဟုတ်ပဗျာ
အောင် ပ ကု လား သွေး
သား တော် ရင်း ပိတ်ဆက်ခြင်းတဲ့၊
ကြိုးသားနဲ့ဝံရေဟာ ပိတ်ဖက်ဗျ။
ကောင်းမှကောင်းပဲ ...
Yes, the timber of gyo is strongly
match with the leathery
hide of the bear.

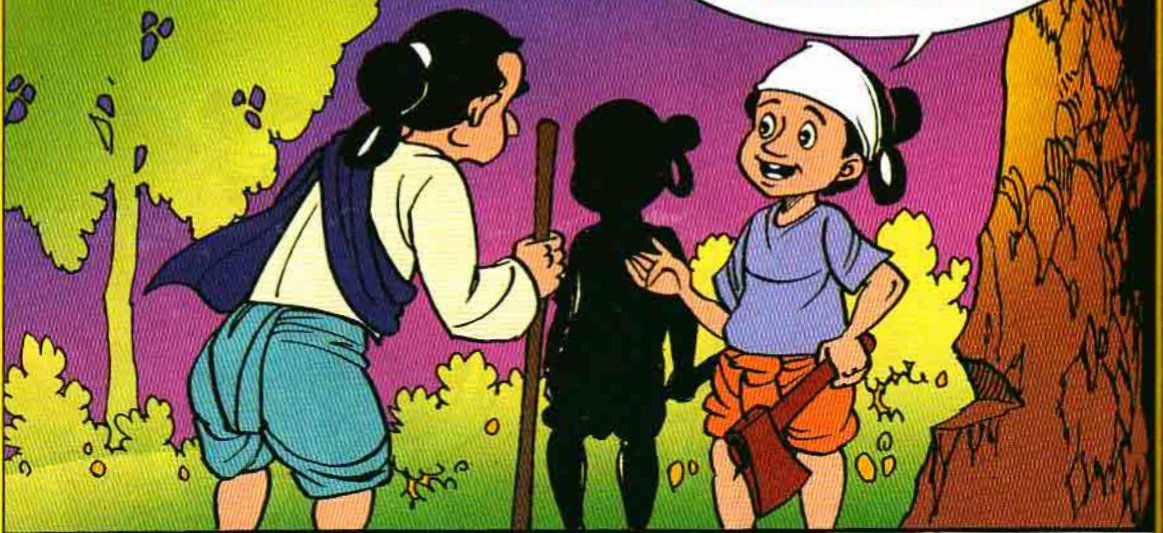


ခရီးသွား ပုဏ္ဏားရဲ့စကားကို
သစ်ခုတ်သမားတွေက အဟုတ်
မှတ်သွားကြတော့တယ်။

The travelling brahmin's
word was heeded by
wood-cutters.

ဟာ မိတ်ဆွေပုဏ္ဏား
ကြီးဆီက အကြံကောင်းဉာဏ်ကောင်း
ရလို့ ကျေးဇူးတင်တယ်ဗျာ၊ ကျုပ်တို့က
သစ်ကို ကိုယ်တိုင်စိတ်တိုင်းကျ ချွေးခုတ်ပြီး
ကျုပ်တို့ကိုယ်တိုင်ရထားလုပ်ကြမှာဗျာ..

Thank you for your advice brahmin. We
cut and build the coach by ourself
to be the best coach.



ပထမတန်းစား
ရထားလုပ်ပေးနိုင်ရင် ရထား
မှာတဲ့သူဌေးကြီးက ဘောက်ဆူး
ကောင်းကောင်း ပေးမှာတဲ့ဗျာ..

If we can build the best
coach, the rich man will
give us reward.



ဒါပေမဲ့
ခက်တာက ဝက်ဝံ
သားရေရဖို့ ခက်တယ်ဗျ
But it is difficult
to get the leathery
hide of the bear.



အို ဘာခက်ရမှာ
တုန်း၊ စောစောက သင်တို့ကို
ညွှန်လိုက်တဲ့ဝက်ဝံကြီးကိုလိုက်ခေါ်
It's so easy. Call on the
bear which pointed you
out.

ကြိုသားရဲ့
အကြောင်းကို နားမလည်လို့
ကြိုပင်ရဲ့ဘယ်နေရာက အသားကိုရွေး
ပြီး မထိမခိုက်အောင် ခုတ်ရမလဲ လိုက်
ပြပေးပါလို့ပြော ...
And ask him which part of the gyo
timber is the best and cut with
minimum of wastage.

သူက ဝမ်းသာ
အားရလိုက်ပြလိမ့်မယ်
It will show you
gladly.



အဲဒီအခါ လက်သည်းနဲ့
ခြစ်ပြီး အမှတ်အသားလုပ်ပြ
ခဲပေးပါလို့ပြော သူက ပင်စည်
ဘက်လှည့်ပြီး လက်သည်းနဲ့ခြစ်နေတုန်း
နောက်ဘက်ကနေ အဝိုင်းတွယ်ထည့်လိုက်ကြပေါ့
Then mark him to the best part of timber
with its claws. While his face is
turned to the tree, strike him
to die on the spot.



အဲဒါဆို သင်တို့
ဝက်သားထက်ကောင်းတဲ့ ဝံသားလည်း
စားရဦးမယ်၊ ဝံသားရေလည်းရဦးမယ်
So you can eat flesh of bear
which is tastier than
the pork.

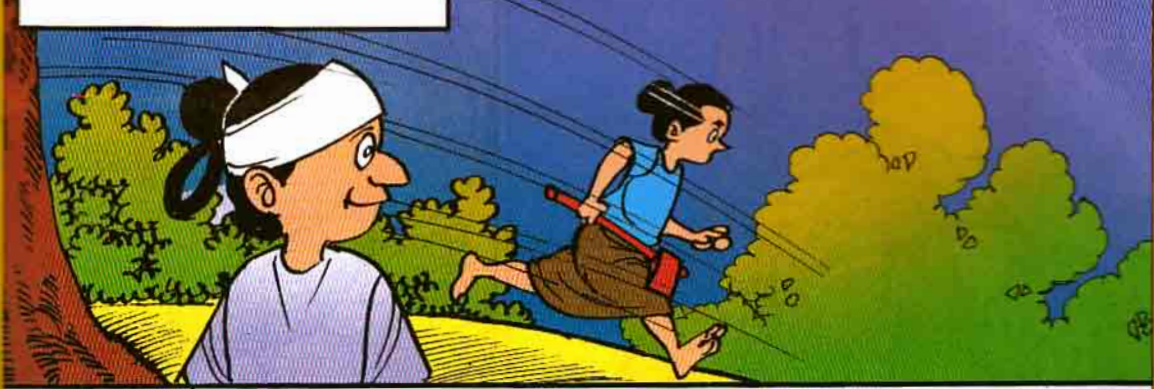


ဟာ ကောင်းလိုက်
တဲ့အကြံပဲဗျာ.. ဟုတ်ပြီ
အဲဒီအတိုင်း လုပ်ကြရ
အောင်ဟေ့...
Huh! What a good
idea! Let's do
like that.



ဒီလိုနဲ့ သစ်ခုတ်သမားတွေဟာ ဝက်ဝံ
ကြီးရဲ့နောက် ပြေးလိုက်သွားကြပြီ။

So the wood-cutters followed
the bear.



ကျုပ်တို့ နားမလည်
လို့ ကြုံသားရဲ့ဘယ်နေရာဟာ
အကောင်းဆုံးလဲဆိုတာကို လက်
သည်းနဲ့လိုက်ခြစ်ပြပါ အဆွေဝက်ဝံရယ်
As we are unknown to the texture
of gyo tree, so please scratch
with your claw which
part is the best.



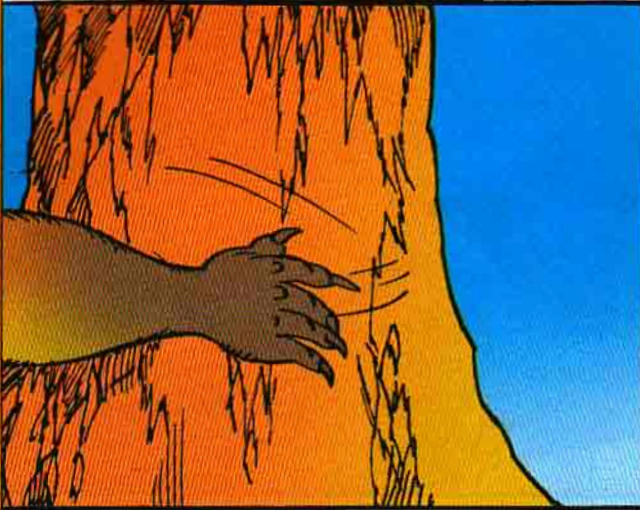
ဝက်ဝံကြီးလည်းအဟုတ်
မှတ်ပြီး ပြန်လိုက်လာ
တယ်။

The bear thought
that it was real.



ကြို့ပင်ကြီးဆီရောက်လို့ ပင်စည်ကိုလက်သည်းခွဲခြစ်ပြနေတုန်း၊

While the bear marked the best part with its claws.



ဇာဏ

Take that!



သစ်ခုတ်သမားတွေက နောက်ဘက်ကနေ ဝိုင်းပြီး ထိုးခုတ်သတ်ဖြတ်ပစ်လိုက်ကြတယ်။

The wood-cutter struck it violent from its back.



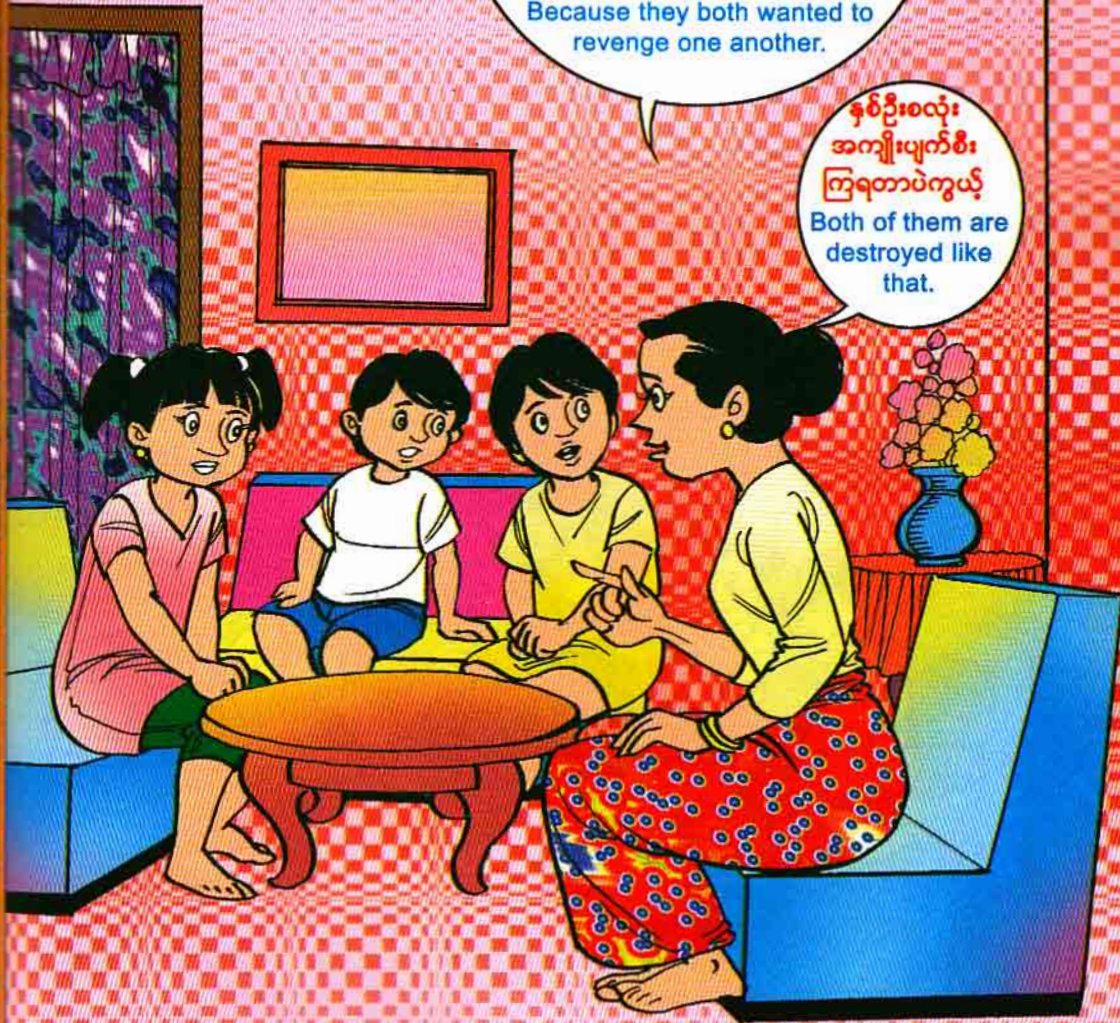
နောက်ဆုံးမှာတော့ ဝက်ဝံကြီး
လည်းသေ ကြုံပင်ကြီးလည်း
အမြစ်ဆုံပဲကျန်အောင် အခုတ်ခံ
လိုက်ရတော့တယ်။

Eventually, the bear was
killed and also the gyo tree
was uprooted.

သားတို့သမီးတို့
အဲဒီဖြစ်ရပ်ကိုကြည့်ရင် သည်းခံ
လို့ရတဲ့ကိစ္စလောက်လေးကို သည်းခံ
ခွင့်လွှတ်ခြင်းမရှိဘဲ အငြိုးအတေး
အာယာတထားပြီး တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး
စိတ်ယုတ်မာမွေးကြတဲ့အတွက်...

My son and daughter, some of the
small cases should be forgiven.
Because they both wanted to
revenge one another.

နှစ်ဦးစလုံး
အကျိုးပျက်စီး
ကြရတာပဲကွယ့်
Both of them are
destroyed like
that.





ဒါကြောင့်
တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး
မေတ္တာထားကြရမယ်၊ သည်းခံ
ခွင့်လွှတ်သင့်တာကို သည်းခံ
ခွင့်လွှတ်ရမယ်...

So you must love each
other and have
a forgiveness.



တစ်ဦးအပေါ်
တစ်ဦး အငြိုးအတေးထားပြီး
ပျက်စီးရာပျက်စီးကြောင်း မကြံစည်
မပြုလုပ်သင့်ကြဘူးကွယ် ...

You should not hate and try to
revenge each other.

နားလည်ကြသလား
သားတို့သမီးတို့

Do you understand?

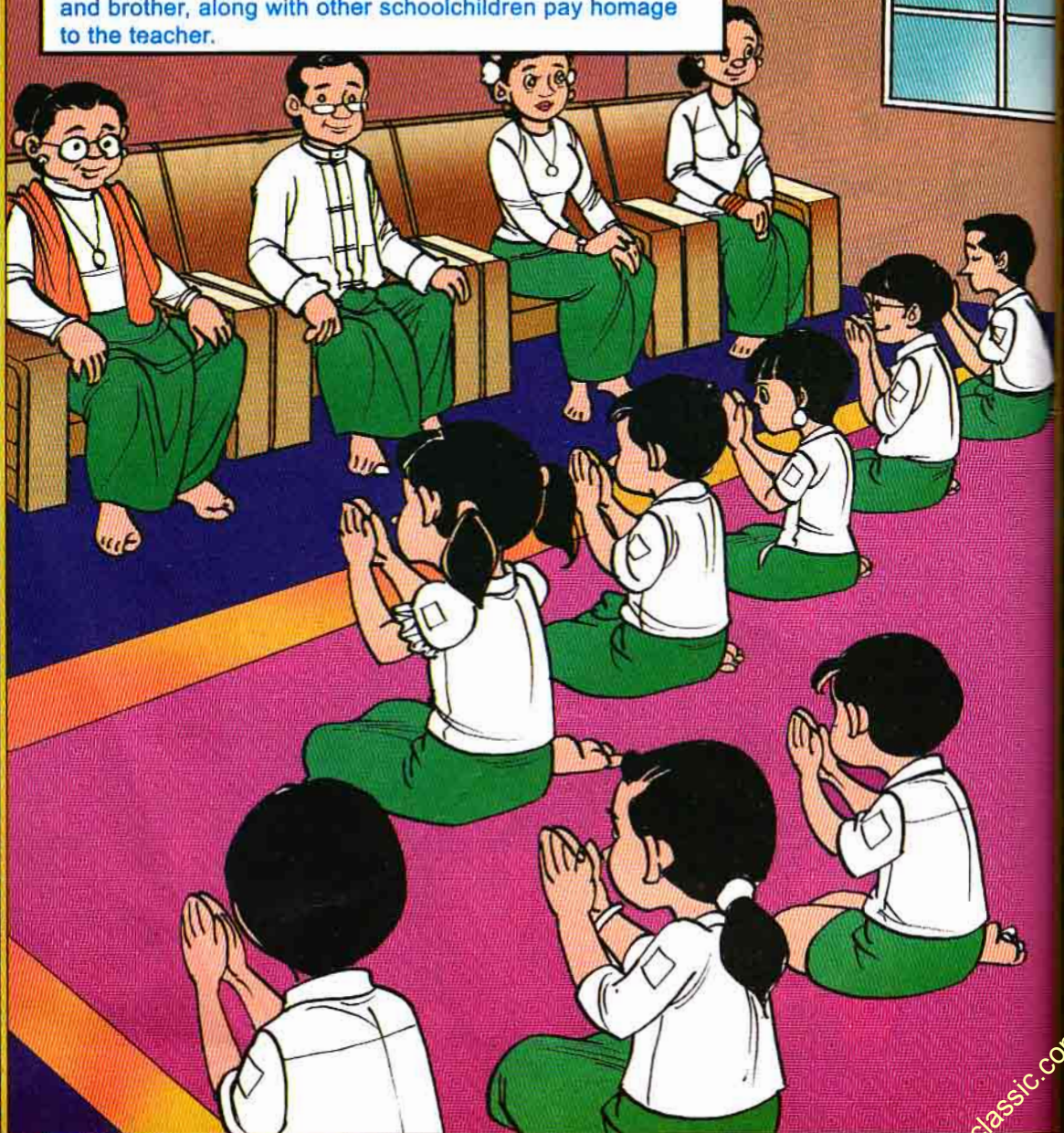


အာယာတမထားအပ်သူ

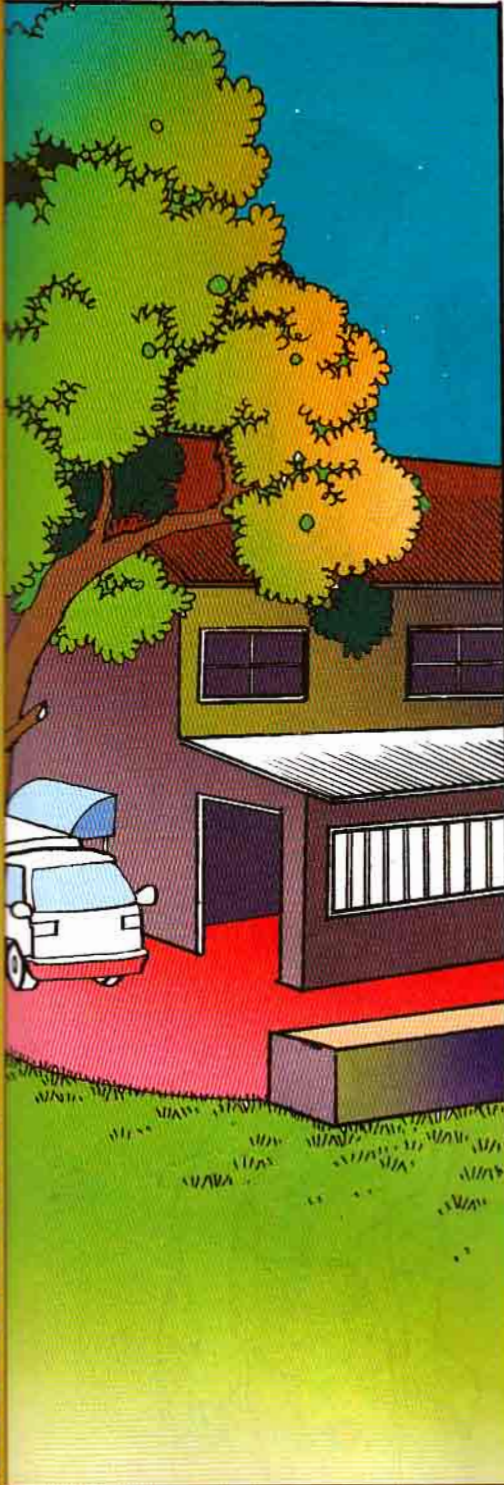
Those who are not to bear grudge

ဒီကနေ့ မေမြတ်နိုးတို့ရဲ့ကျောင်းမှာ ဆရာကန်တော့ပွဲကျင်းပပြုလုပ်
တယ်။ မေမြတ်နိုးတို့ မောင်နှမတွေဟာ အခြားကျောင်းသူကျောင်း
သားတွေနဲ့အတူ ဆရာ ဆရာမတွေကို ကန်တော့ကြပြီး ...

Today there is paying homage to teachers ceremony is held
at May Myat Noe's school . May Myat Noe and her sisters
and brother, along with other schoolchildren pay homage
to the teacher.



အိမ်ပြန်လာကြတဲ့အခါ ...
When they get home.



အိမ်အပေါက်ကနေ မြင့်မိုရ်မေမေက ဆီးပြီး
ကြိုရင်း မေးမြန်းတယ်။
At the entrance their mother Myint Mo
May May welcomes them.

သမီးတို့သားတို့
ဆရာ ဆရာမတွေကို ပြစ်မှား
ကျူးလွန်မိသမျှ ခွင့်လွှတ်ဖို့
တောင်းပန်ပြီး ကန်တော့ခဲ့ကြရဲ့လား။
Are you asking for pardon
if you've done mischief
to your teachers.







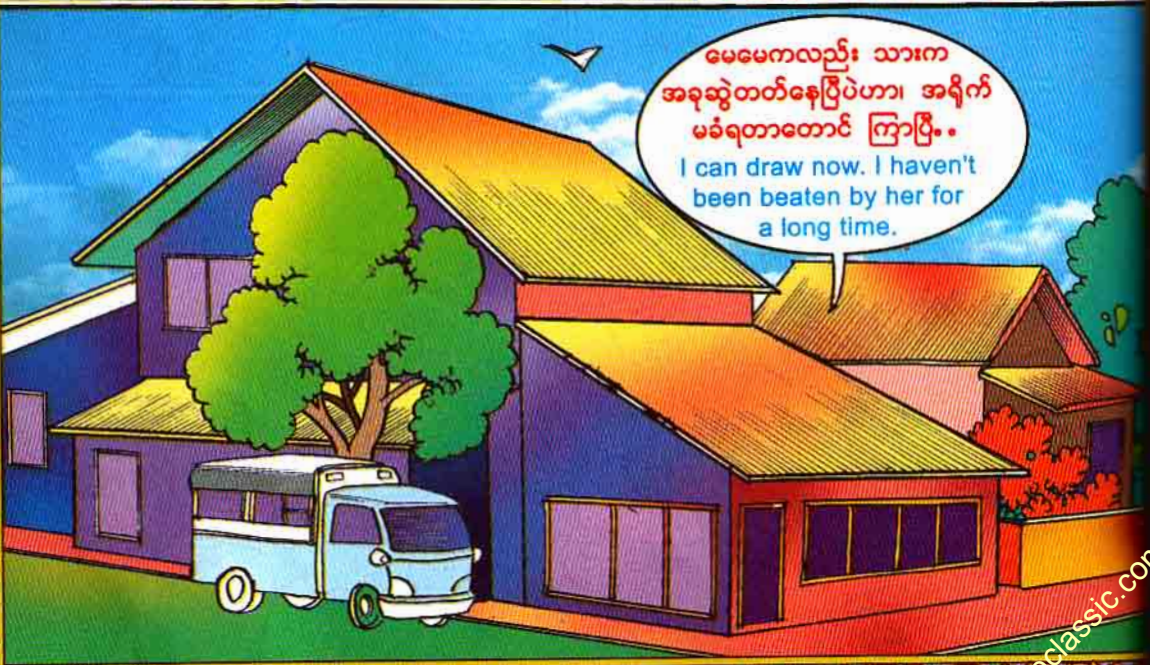
ဟိန်းထက်အောင်က ကမ္ဘာမြေပုံကို ချက်ချင်းပဲ ဆွဲပြလိုက်တယ်။
Hein Htet Aung draws the world map immediately.



သားရဲ့ကမ္ဘာမြေပုံ
က အချိုးအစားလုံးဝကျပြီး
အတိအကျမှန်တာပဲ။ ဆရာမက
ဘာဖြစ်လို့ သိက်ရတာတုန်း...
Your drawing of world map is
exactly correct. Why does
your teacher strike
you?



မေမေကလည်း သားက
အခုဆွဲတတ်နေပြီပဲဟာ၊ အရိုက်
မခံရတာတောင် ကြာပြီ...
I can draw now. I haven't
been beaten by her for
a long time.





သား ဆရာမရဲ့ကြပ်မတ်
ဆုံးမမှုကြောင့် ဘွဲ့ရတဲ့သူတွေတောင်
ဆွဲတတ်ဖို့မလွယ်တဲ့ ကမ္ဘာ့မြေပုံကို
အခု သားက ဆွဲတတ်နေပြီလေ...

Because of your teacher's strict
discipline, you can draw correctly
even the graduate student
can't do it.

ဒါကြောင့်
ဆရာ ဆရာမတွေရဲ့စေတနာ
အလျောက်ဆုံးမတာကို အာဇာတ
မထားရဘူးကွယ့်၊ အဲဒါနဲ့ပတ်သက်ပြီး
ရှေးတုန်းကအကြောင်းလေးပြောပြမယ်
နားထောင်ကြ

Don't hate your teacher for
that account. I'll tell you
concerning with
teaching.



ရှေးအခါက ဗာရာဏသီပြည်ရှင် ဗြဟ္မဒတ်မင်းကြီးမှာ
ဗြဟ္မဒတ္တကုမာရ ဆိုတဲ့ သားတော်တစ်ပါးရှိတယ်။

In the time, immemorial, in the country of Varanasi,
which was ruled by the king Brahmadhatta who had
a son named Brahmadhatta Kumara.



အဲဒီ မင်းသားလေး ကုမာရဟာ ပင်ကိုယ်စိတ်
ဓာတ်ကြမ်းတမ်း ခက်ထန်သူဖြစ်တယ်။

The prince Kumara was rude minded
man.

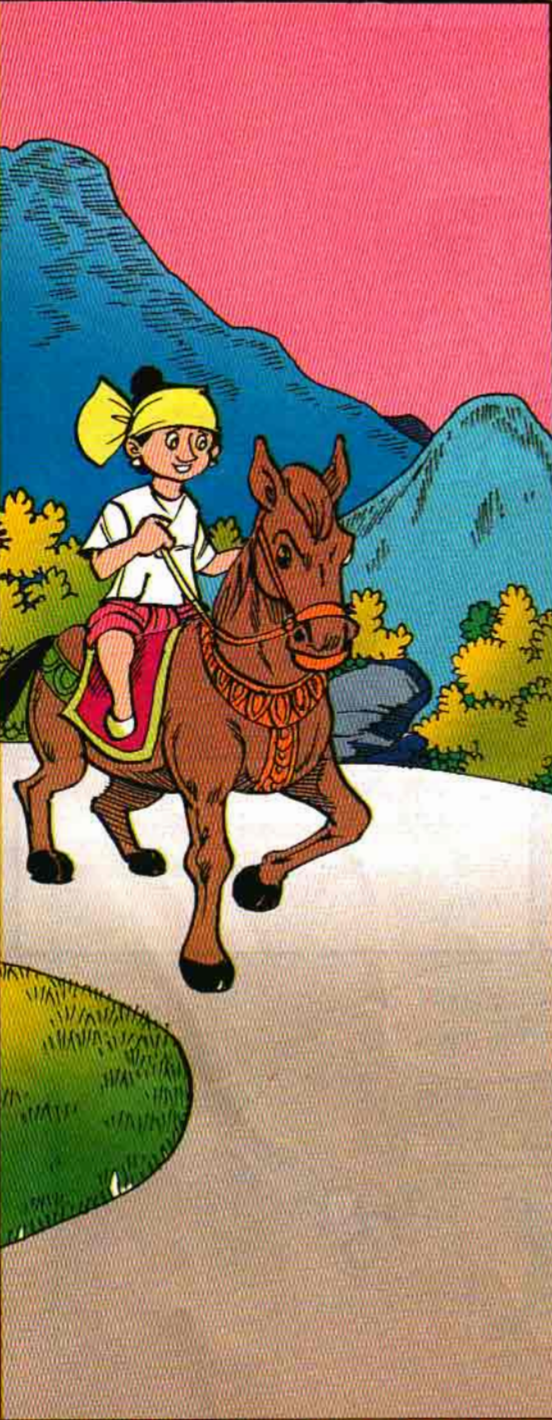


Phaung!

Ook!

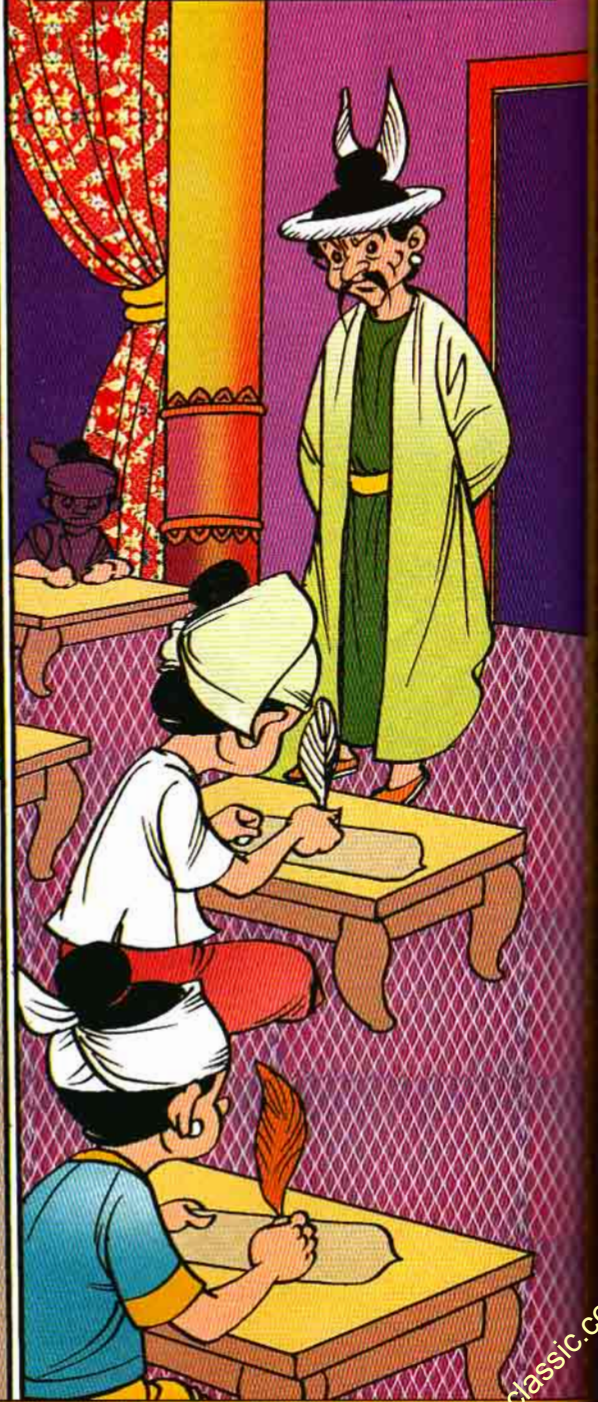


အသက် ၁၆ နှစ်ပြည့်တဲ့အခါမှာတော့ ဖခမည်းတော်
ဘုရင်ကြီးရဲ့လေ့လာချက်အရ တက္ကသိုလ်ဆီသွားပြီး
When the prince was about 16 years of age,
the king sent him to the Taxila.



ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးဆီမှာ အဋ္ဌာရသ
ဆယ့်ရှစ်ရပ်သော ပညာတွေကိုဆည်းပူးသင်ယူ
လေတယ်။

He learned 18 kinds of arts.



မင်းသားလေး ကုမာရဟာ ရေချိုးဖို့ နေ့စဉ် မြစ်ကမ်းဆီသွားတဲ့အခါ လမ်းမှာ ဖျာခင်းပြီးနေလှမ်း
ထားတဲ့ နှမ်းတွေကိုတွေ့တော့ ...

When the prince went to the river bank to take a bath everyday, he saw the heap of
sesame seeds drying in the sun.



တစ်နေ့ကို လက်တစ်ဆုပ်စာ ခိုးယူကာ စားသောက်လေ့ရှိတယ်။

He used to steal a fistful of sesame seeds and eat them.



ကြာတော့ နှမ်းခင်းပိုင်ရှင်ဟာ မခံမရပ်နိုင်
ဖြစ်ပြီး ...

Later, the owner of the sesame seed
lost his patience.



မဖြစ်ချေဘူး အဲဒီ
မောင်ကျောင်းသားရဲ့
လုပ်ရပ်ကို ဆရာကြီးဆီ
သွားတိုင်ရမယ်...

I can't tolerate his act.
I'll report about it to
the professor.



ဒီလိုနဲ့ နှမ်းခင်းရှင်ဟာ ဒီသာ
ပါမောက္ခဆရာကြီးကို သွား
တိုင်တော့တယ်။

In this way the owner of the
sesame seed report about
it to the professor.

အဲဒီကျောင်းသားကို
ဆုံးမပေးပါ ဆရာကြီး
Please admonish
this student.



ဆရာကြီးလည်း ကုမာရမင်းသားကိုခေါ်ယူစစ်ဆေးရာ..

The professor called on Kumara and inquired him.

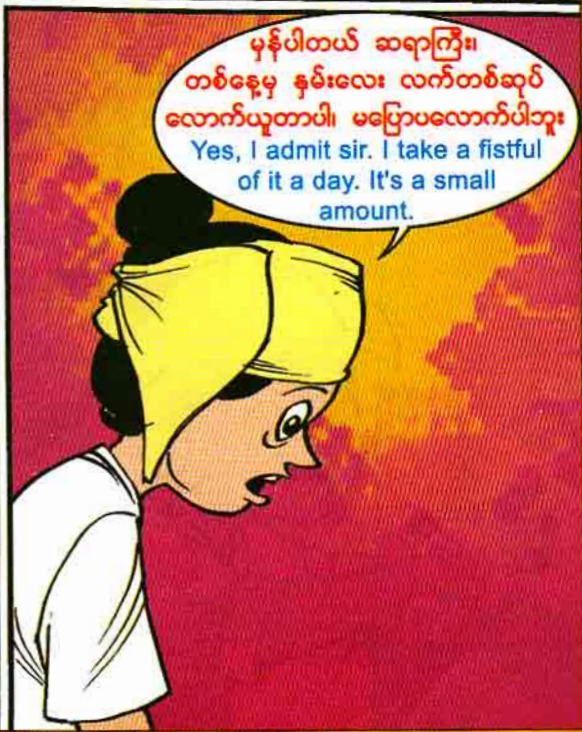


သင် နှမ်းသီး
စားခဲ့တာ အမှန်ပဲ
လား...

Is that right you
stole and ate the
sesame seeds.



မှန်ပါတယ် ဆရာကြီး။
တစ်နေ့မှ နှမ်းလေး လက်တစ်ဆုပ်
လောက်ယူတာပါ။ မပြောလောက်ပါဘူး။
Yes, I admit sir. I take a fistful
of it a day. It's a small
amount.



အေး တစ်ဆုတ်
ပဲဖြစ်ဖြစ် တစ်တင်းပဲ
ဖြစ်ဖြစ် ခိုးတာဟာခိုးတာပဲ
No matter whether it is
a fistful or a basketful,
stealing is the theft.



ကဲ သူတစ်ပါး
ပစ္စည်းကို ခိုးဦးကွာ
You steal it.
Take that!



ခိုးဦး
Take that!

Phang!

Phang!

ခိုးဦး
Take that!

Phang!



ကျောကုန်းကို ဝါးခြမ်းပြားနဲ့ သုံးချက်အရိုက်ခံလိုက်ရတဲ့အတွက် ကုမာရ မင်းသားဟာ ဆရာကြီးကို စိတ်ဆိုးစိတ်နာသွားတော့တယ်။

He was hit by split bamboo on his back. So the prince Kumara was angry with the professor.

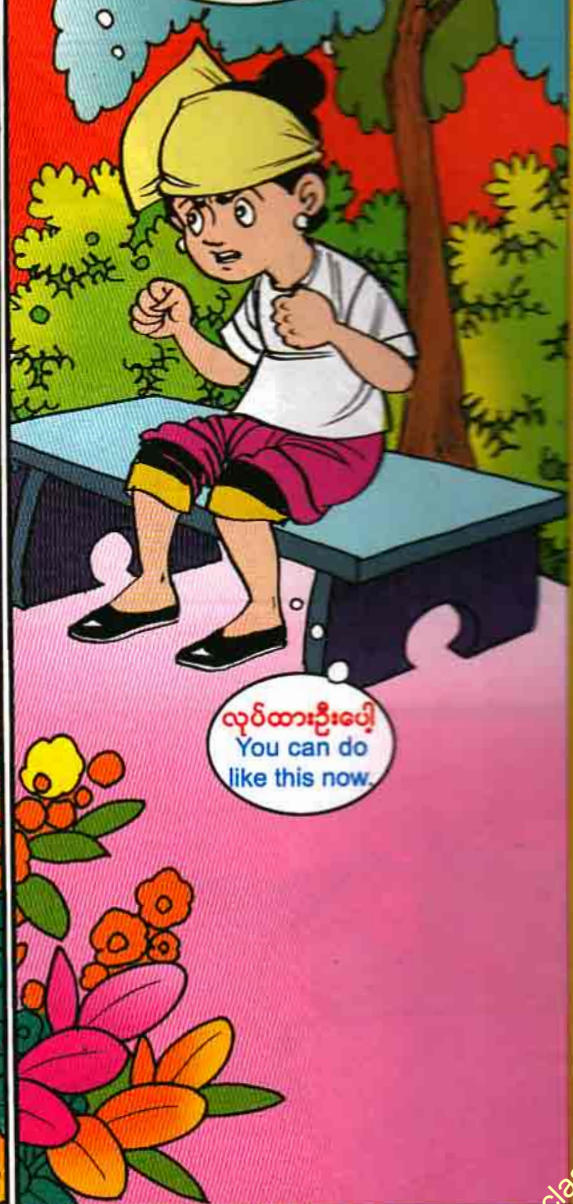
ဆရာကြီးဟာ ဘာမဟုတ်တဲ့နှင်းလေးအတွက်နဲ့ ငါ့ကိုရိုက်ရက်တယ်...

With that small amount of sesame seed I was beaten painfully.



အေးလေ အခု ငါက သူ့ရဲ့တပည့်ဖြစ်နေတော့ သူပေးသမျှအပြစ်ဒဏ်ကို ခံရမှာပဲ...

Em! As I'm one of his pupil, I'm beaten like that.



လုပ်ထားဦးပေါ့
You can do like this now.

အေး တစ်နေ့
ငါ ရှင်ဘုရင်ဖြစ်လာတဲ့
အခါကျရင်...

One day, when I
became a king.



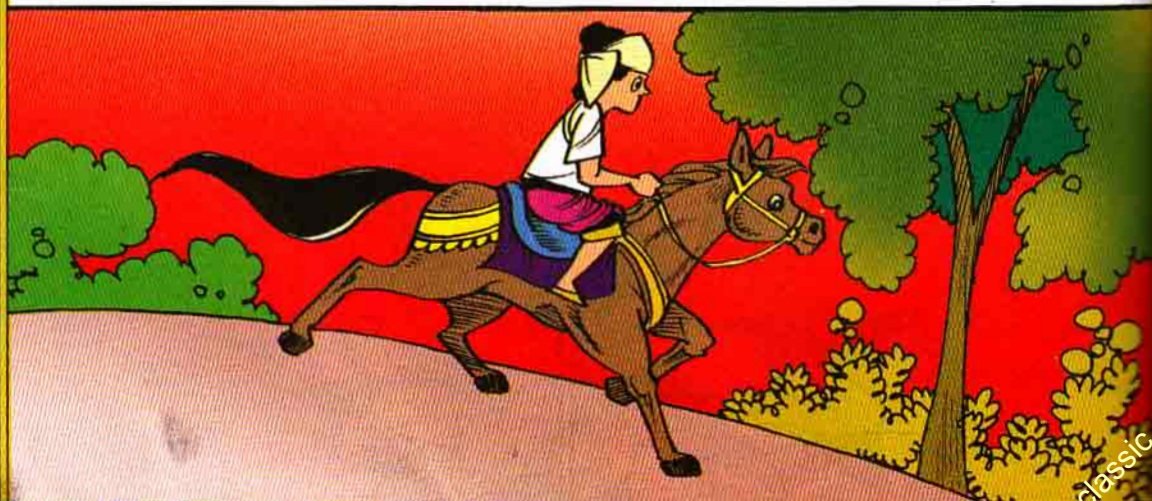
ဒီဆရာကြီးကို
ကောင်းကောင်းကြီး
လက်စားပြန်ချေပြမယ်၊ ဟင်း
ဟင်း တစ်နေ့တော့ တွေ့ကြ
သေးတာပေါ့..

I'll revenge this professor.
You'll know who I am.



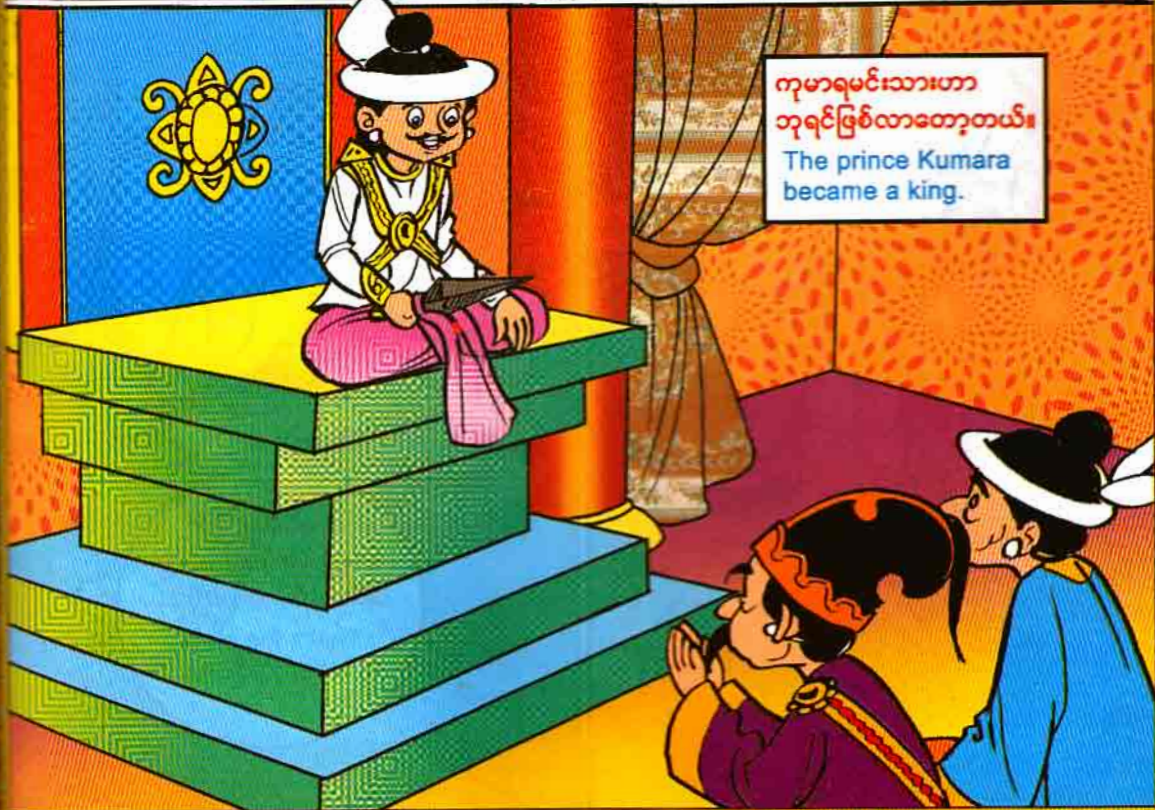
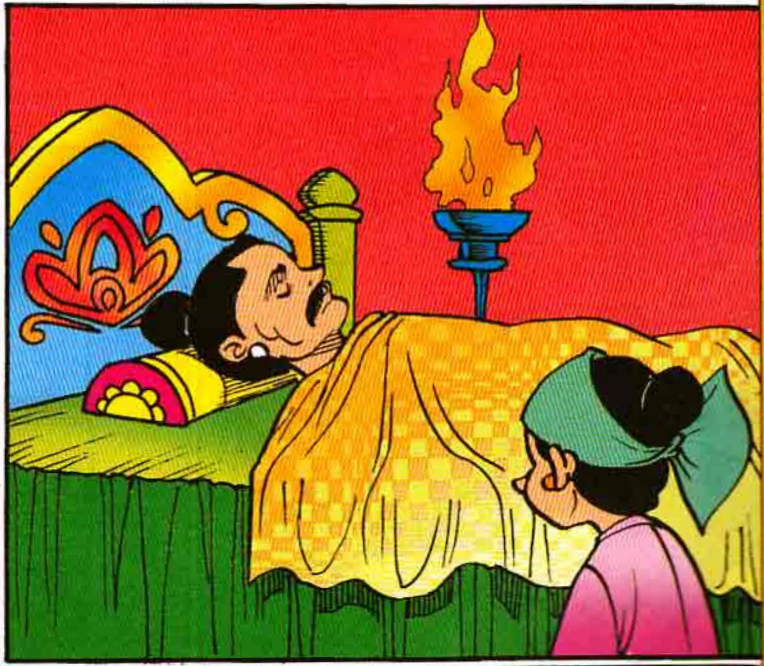
အဲဒီလိုနဲ့ ပညာပြည့်စုံတဲ့နောက် ကုမာရမင်းသားဟာ သူ့တိုင်းပြည်ဆီပြန်သွားခဲ့တယ်။

When he was graduated, the prince Kumara returned to his country.



ဗာရာဏသီပြည်ဆီ ပြန်ရောက်ပြီးတဲ့နောက် ဖခမည်းတော် ဘုရင်ကြီး နတ်ရွာစံတဲ့အခါ ...

After he arrived at Varanasi, his father the king passed away.



ကုမာရမင်းသားဟာ
ဘုရင်ဖြစ်လာတော့တယ်။
The prince Kumara
became a king.



သူဟာ ဘုရင်ဖြစ်တယ်ဆိုရင်ပဲ သူ့ရင်ထဲက
အာယာတအပြိုအတေးကို အကောင်အထည်ဖော်နိုင်
ဖို့ စတင်ကြိုးစားတော့တယ်။

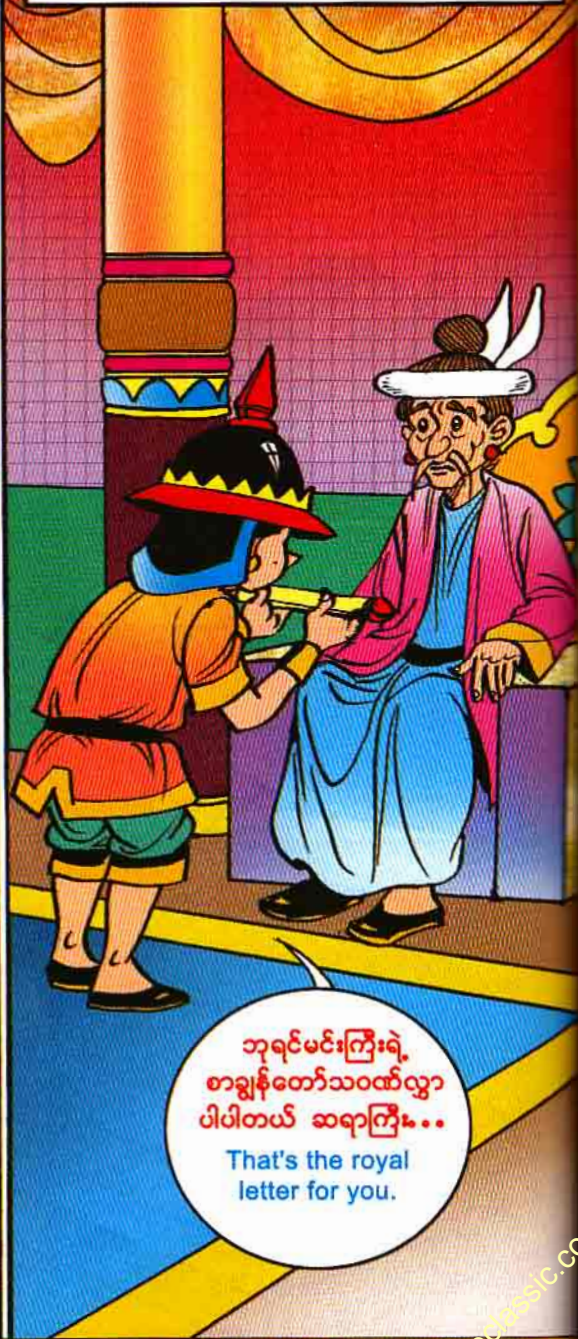
As soon as he became a king, his flame of
anger boiled up.

တွေ့ကြပြီပေါ့
ဟင်း ဟင်း ဟင်း
I'll challenge him.



ကုမာရမင်းဟာ မင်းချင်းတို့ကို ဆရာကြီး ဒီသာ
ပါမောက္ခဆီ လွှတ်လိုက်တယ်။

The king Kumara sent his courtier to
the professor.

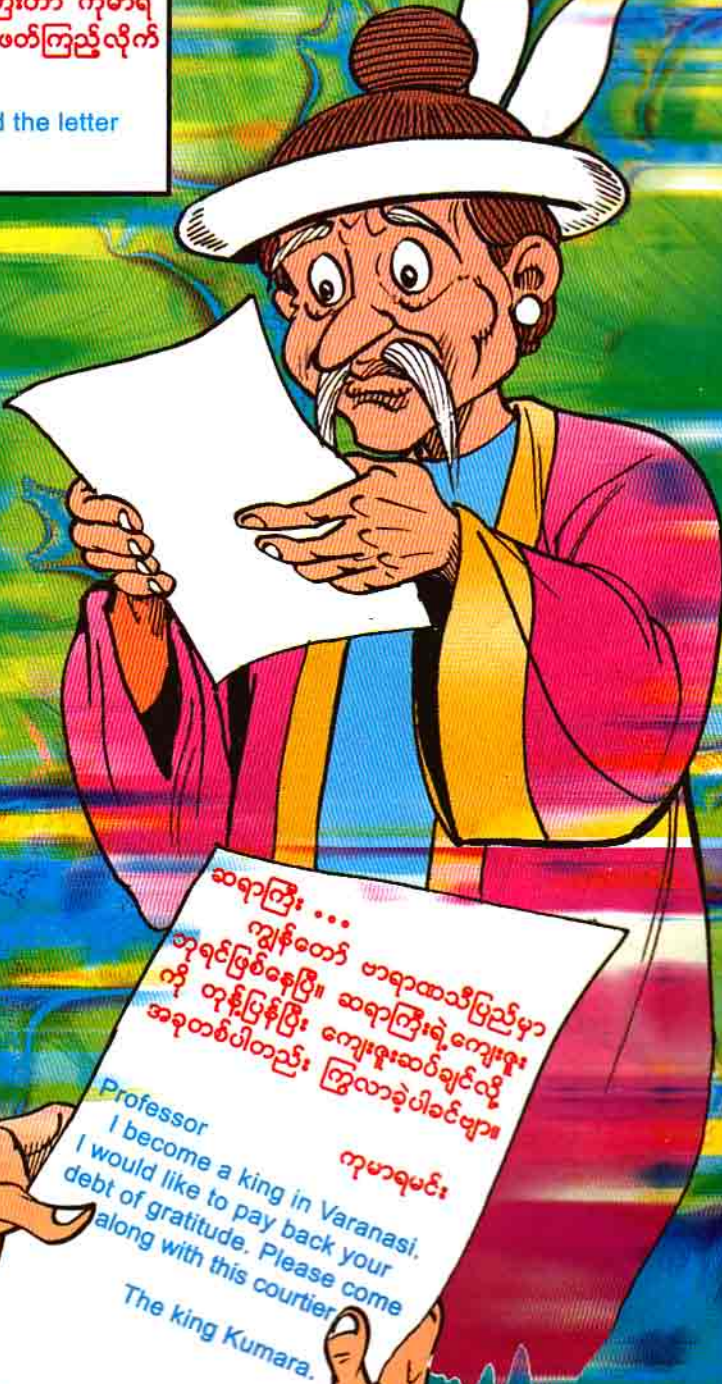


ဘုရင်မင်းကြီးရဲ့
စာချုပ်တော်သဝဏ်လွှာ
ပါပါတယ် ဆရာကြီး...
That's the royal
letter for you.



ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးဟာ ကုမာရ
မင်းရဲ့သဝဏ်လွှာကို ဖတ်ကြည့်လိုက်
တယ်။

The professor read the letter
of Kumara.



ဆရာကြီး...
ကျွန်တော် ဗာရာဏသီပြည်မှာ
တုရင်ဖြစ်နေပြီ။ ဆရာကြီးရဲ့ကျေးဇူး
ကို တုန့်ပြန်ပြီး ကျေးဇူးဆပ်ချင်လို့
အခုတစ်ပါတည်း ကြွလာခဲ့ပါခင်ဗျာ။

Professor
I become a king in Varanasi.
I would like to pay back your
debt of gratitude. Please come
along with this courtier
The king Kumara.

ကုမာရမင်း



ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးဟာ
အငြိုးအတေးနဲ့သူ့ကို ဒုက္ခ
ပေးတော့မယ်ဆိုတာ သိတယ်။
ဒါကြောင့် မယုတ်မလွန်ဖြေ
ကြားလိုက်တယ်။

The professor realized that,
with rancorous relation,
he would harm to him. So
he gently and friendly
denied.



အိမ်း ကျုပ် ခုနေမှာ
မအားလို့ တစ်ပါတည်းမလိုက်သေးဘူး။
တစ်ချိန်ချိန်မှာတော့ လိုက်လာမယ်လို့
မင်းတို့ရဲ့ဘုရင်ကို ပြောပြလိုက်ကြပေတော့...

At present, I'm busy. I can't meet him
just now. Later I'll come to him.
Tell your king about it.



ဒီလိုနဲ့ ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးဟာ နှစ်
အတော်ကြာ အချိန်ဆွဲထားပြီး ကုမာရ
ဘုရင် အသက်အတော်ရတဲ့အချိန်ကျမှ
ဗာရာဏသီပြည်ဆီ လိုက်သွားတော့တယ်။

In this way the professor lengthened
his time of visit for several year and
at last he paid a visit to Varanasi.

ကုမာရဟာ ခုဆို
အသက်အတော်ချပြီ၊ ငယ်စဉ်
ထုန်းကလို စိတ်ဓာတ်ခက်ထန်မှု
မရှိနိုင်တော့ဘူးထင်ပါရဲ့...

Now the king Kumara will
considerably old and
I think that he won't be
as rude as before.



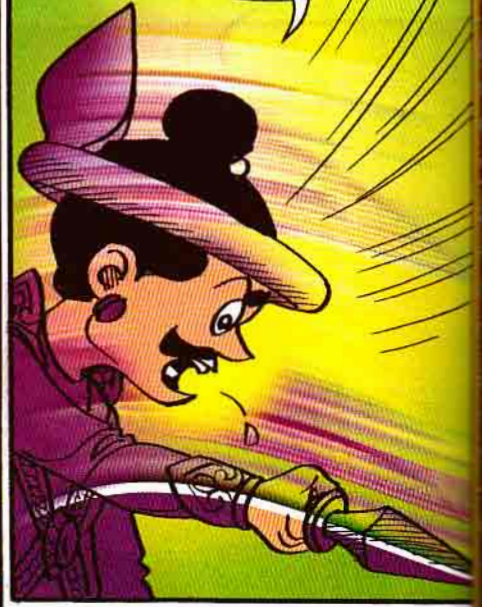
နန်းရင်ပြင်ရောက်တော့ ဘုရင် ကုမာရဟာ ဒီသာပါမောက္ခ
ဆရာကြီးကို စိမ်းစိမ်းကြီးကြည့်ကာ အာယာတဒေါသပြင်းစွာနဲ့
မိန့်တော်မူတယ်။

When the professor attended the king Kumara, the
king gazed him with anger and ordered.



ဆရာကြီး သင်ဟာ
ကျွန်ုပ်ကို တစ်ချိန်တုန်းက
အနိုင်ကျင့်ခဲ့တယ် ...

Professor, once you
bully on me.





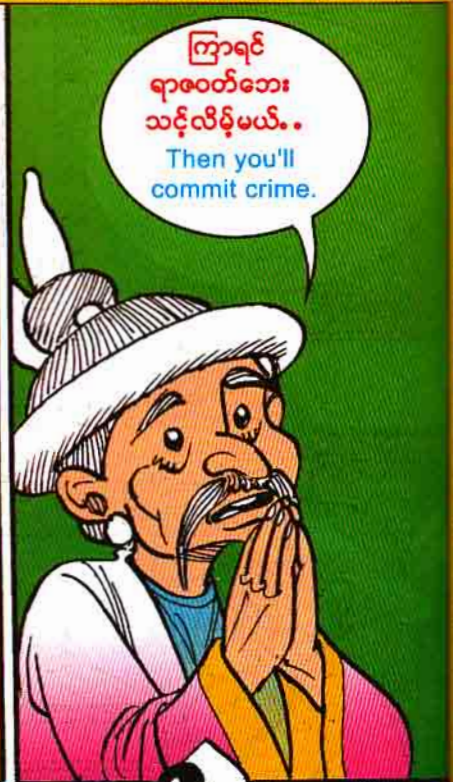






အဲဒီကတစ်ဆင့်
လုယက်စားပြတိုက်
လာတော့မယ်...

Starting from this theft,
later you can be a
robber.



ကြာရင်
ရာဇဝတ်ဘေး
သင့်လိမ့်မယ်..

Then you'll
commit crime.



အဲဒီလိုသာ
ဖြစ်ခဲ့မယ်ဆိုရင် သင်ဟာ
အခုအချိန်မှာ ရာဇပလ္လင်ပေါ်
ရောက်မှာမဟုတ်ဘူး။ ဘုရင်
ဖြစ်လာမှာမဟုတ်ဘူး...

If you've been like this,
you won't be a
king.



ကျွန်ုပ်က စနစ်တကျ
သင်ကြားပေးခဲ့လို့ သင်ဟာ
သိမ်မွေ့ယဉ်ကျေးလိမ္မော်လာပြီး ဘုရင်
အဖြစ်ကို အလွယ်တကူရခဲ့တယ်မဟုတ်လား

I taught you with discipline and
systematically, now you become
a king easily.



အဲဒီအခါ မူးကြီးမတ်ကြီး
တို့ကပါ ဒီသားပါမောက္ခ
ဆရာကြီးရဲ့ ပြောကြားချက်
ကို ထောက်ခံတင်လျှောက်
ကြတော့တယ်။

At that time, all the
ministers recommended
that the professor's
intention and benevolence
were worthy to respect.



ဆရာကြီးရဲ့
တင်လျှောက်ချက်က သင့်
မြတ်လျော်ကန်လှကြောင်းပါ
အရှင်မင်းကြီး...

What the professor's
explanation is very
appropriate for you.
Your Majesty.

အဲဒီအခါကျမှ ဘုရင်ကုမာရဟာ ဆရာကြီးရဲ့စေတနာကိုရော ကျေးဇူးတရားကိုပါ သိမြင်လာပြီး ...

At that time the king attained disillusionment and realized the benevolence of the professor.



အင်း
ဟုတ်ပါလား
Em! It's really
correct.

ဝန်ချ တောင်းပန်တော့တယ်။

Then the king begged for pardon.



ကျွန်ုပ် မှားသွား
ပါတယ်ဆရာကြီး
ခွင့်လွှတ်ပါ...

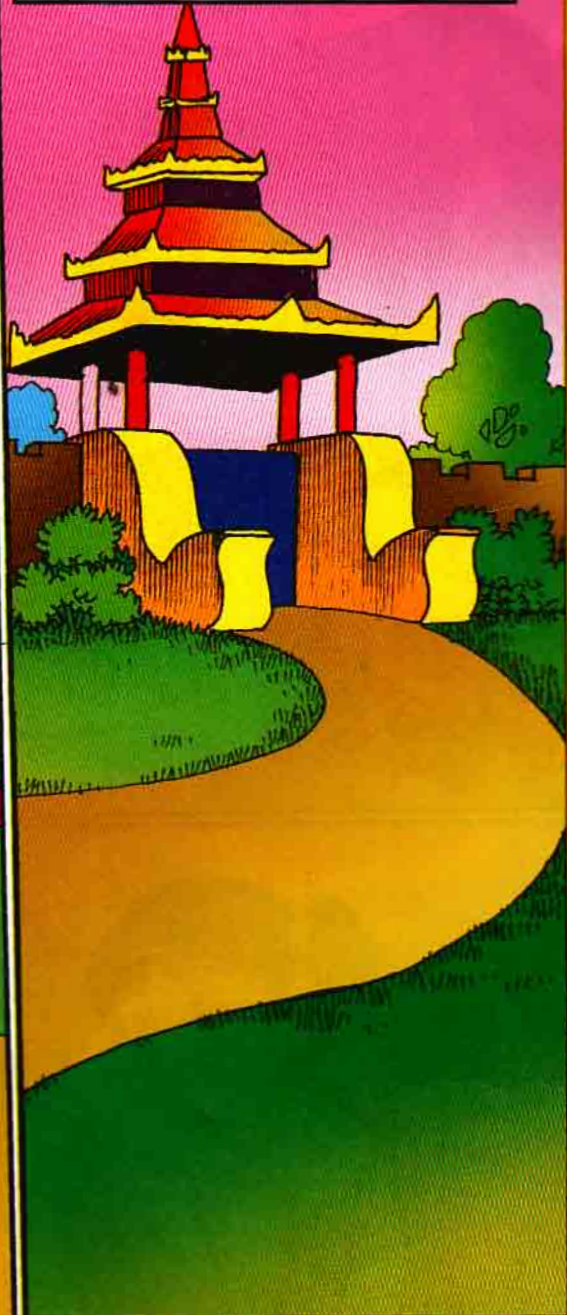
I've been wrong,
professor.

ခွင့်လွှတ်ပါတယ်
ကွယ် သာဓု သာဓု
သာဓု...

I forgive you.
Well done!

အဲဒီနောက်မှာတော့ ဘုရင် ကုမာရဟာ
တိုင်းပြည်ကိုတရားနဲ့အညီ အသက်ထက်ဆုံး
ကောင်းမွန်စွာ အုပ်ချုပ်သွားတော့တယ်။

After that the king Kumara ruled the
kingdom with royal discipline.







ဒါဆို ဆရာ
ဆရာမတို့ရဲ့ ပြောဆိုဆုံးမမှု
တွေအပေါ် အမျက်ဒေါသ
ပွားအာယာတထားဦးမလား...
Will you have any anger
on the admonishing
of teacher?

မထားတော့ပါဘူး
မေမေ...
No mother.

အေး ဒါမှပေါ့ကွယ်
သာဓု သာဓု သာဓု
Yes, do like this.
Well done! Well done!
Well done!



The End.

